



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

**Gramática del Náhuatl  
de San Miguel Tenango,  
Zacatlán, Puebla**

# Índice

CLASES DE PALABRAS.....	6
Sustantivos .....	6
Verbos.....	6
Adjetivos.....	7
Determinantes .....	7
Demostrativos .....	8
Pronombres.....	8
Preposiciones/Posposiciones.....	9
Adjetivos de cantidad.....	10
Adverbios interrogativos.....	12
Adverbios de tiempo .....	13
Adverbios de lugar .....	15
Adverbios de medida.....	15
Otros adverbios .....	16
ORDEN BÁSICO DE CONSTITUYENTES .....	16
ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS.....	22
Estructura morfológica de los sustantivos.....	22
Estructura morfológica de las preposiciones.....	25
Estructura morfológica de adjetivos.....	26
Estructura morfológica de los verbos .....	26
ORDEN DE AFIJOS DEL VERBO .....	28
VERBOS IRREGULARES.....	29

VERBOS REGULARES.....	29
AFIJOS DEL VERBO.....	30
Prefijo Sujeto .....	30
Sujeto impersonal.....	30
Prefijo Objeto.....	30
Prefijo reflexivo -mo .....	31
TIEMPO .....	32
Presente.....	32
Pasado .....	32
Antepasado.....	32
Futuro.....	33
ASPECTO.....	34
Pasado Perfectivo / Imperfectivo / Pretérito.....	34
Pasado Imperfectivo.....	39
Durativo.....	40
Otros aspectos.....	44
MODO.....	47
Realis .....	47
Imperativo.....	47
Subjuntivo.....	49
Condicional.....	50
Morfemas que transforman la VALENCIA del verbo.....	55
-lia .....	55
-tia.....	55
-ltia.....	56
terminaciones verbales -i (intransitiva) y -a (transitiva) .....	57

Direccionales .....	57
Locativos .....	60
REDUPLICACION .....	60
CORTESÍA .....	62
Cortesía en Verbos .....	62
Cortesía 3ra Persona .....	64
Cortesía en sustantivos, pronombres y otras palabras.....	65
Diminutivo.....	68
Niveles de cortesía en dar órdenes .....	68
Incorporación adverbial.....	73
Verbos compuestos con otros verbos.....	73
Incorporación de sustantivos .....	73
Pasivo.....	75
Evidencialidad.....	77
NEGACIÓN.....	85
PREGUNTAS .....	88
Preguntas sobre el contenido .....	88
Preguntas polares.....	89
PRONOMBRES / DETERMINANTES.....	90
Artículo.....	90
Pronombres personales.....	91
Pronombre personal sujeto.....	91
Prefijo objeto.....	92
Prefijo Sujeto .....	92
Pronombre posesivo .....	92
Reflexivo.....	93

Recíproco .....	93
Indefinido.....	94
Demonstrativo .....	95
Relativos .....	96
Número.....	97
En el sustantivo .....	97
En el adjetivo .....	102
Pronombres/Demostrativos.....	103
Artículo.....	103
CONCORDANCIA.....	103
Número y persona del sujeto y del objeto en el verbo .....	103
Procesos morfofonémicos entre prefijos del sujeto y del objeto en el verbo .....	105
Concordancia en la frase nominal.....	107
Concordancia en la frase posesiva.....	107
COMPARACIÓN .....	108
Elativo.....	108
Comparativo.....	109
Superlativo .....	109
RELACIÓN GRAMATICAL.....	110
Frases subordinadas.....	113
Frases Relativas.....	113
Frases relativas en posición de sujeto .....	115
Frases relativas en posición de objeto.....	115
Frases con si.....	117
Citación con mach en posición del objeto.....	117
Objetos oblicuos .....	118

Proposiciones adverbiales y frases adverbiales .....	118
Proposición temporal .....	118
proposición de Manera .....	119
Proposición de Lugar .....	119
proposición de Meta.....	120
proposición de Razón .....	121
proposición de Instrumento .....	121
Frases subordinadas con si .....	122
COORDINACIÓN.....	122
Conjunciones .....	122
Coordinación sin conjunción.....	123
Verbos auxiliares.....	125
ENFOQUE.....	125
Actitudes.....	129
Residuo.....	130

# CLASES DE PALABRAS

## SUSTANTIVOS

<i>kalli</i>	'casa'
<i>itzkwintli</i>	'perro'
<i>powitl</i>	'madera', 'árbol'
<i>telpokatl</i>	'muchacho'
<i>xochitl</i>	'flor'

<i>tonal</i>	'día'
<i>tlapal</i>	'pintura'

*tlapowal* 'mes' y otros son derivados de verbos con reglas activas, formando el pasivo del verbo con el sufijo -l. Por ejemplo se puede construir la palabra *monichikol* 'reunión' según esta regla.

## VERBOS

<i>tzikwini</i>	'brincar'
<i>moskaltia</i>	'crecer'
<i>tlakowa</i>	'comprar'
<i>ajsi</i>	'llegar'
<i>tlapana</i>	'romper'

## ADJETIVOS

la mayoría son derivados de sustantivos o verbos, con -k, -ki, -tik

<i>istak</i>	'blanco' de <i>istatl</i> 'sal'
<i>waki</i>	'seco' de <i>waki</i> 'secarse'
<i>totonki</i>	'caliente' de <i>totionia</i> 'calentarse'
<i>chijchiltik</i>	'rojo' de <i>chili</i>
<i>tomawak</i>	'gordo' de <i>tomawa</i> 'engordar'
<i>chikawak</i>	'fuerte' de <i>chikawi</i> 'hacerse más fuerte'

algunos parecen que no son derivados de otras clases de palabras

<i>weyi</i>	'grande'
<i>kwalli</i>	'bien' (tiene sufijo absoluto)

## DETERMINANTES

<i>n</i>	art.def. 'él/la'
<i>se</i>	art.indef. 'uno/una'
<i>nin/ninkej</i>	dem(1) cerca al hablante 'este/estos'; en un discurso también indica referencia hacia adelante
<i>non/nonkej</i>	dem(2) cerca al otro 'ese/esos'; en un discurso también indica referencia hacia atrás
<i>neka/nekakej</i>	dem(3) lejos de los dos 'aquellos/aquellas'

## DEMOSTRATIVOS

<i>nikan</i>	'aquí'
<i>ompa</i>	'ahí'
<i>nepa</i>	'allí'
<i>iknipa</i>	'por allá'
<i>ikne</i>	" "

## PRONOMBRES

<i>nej</i>	'yo'
<i>tejwan</i>	'nosotros'
<i>aki</i>	'quién'
<i>towatzin</i>	'Ud.'

El pronombre personal puede aparecer con artículo, p.ej.

"[In watzap] Onwicatoya nochan itich nicancah chiciuitl, ihcuac in  
teh opeu itnechicauiya"

Pronombres posesivos no existen como palabras independientes, pues la posesión se expresa con prefijos posesivos.

## PREPOSICIONES/POSPOSICIONES

<i>iixpan</i>	‘delante’, lit. ‘en su cara’
<i>ikwitlapan</i>	‘detrás’, lit. ‘en su excremento’
<i>inakasko</i>	‘al lado de’, lit. ‘en su oreja’
<i>ipan</i>	‘encima de’
<i>itich</i>	‘en, adentro de(?), sobre’
<i>tlajtik</i>	‘adentro’, lit. ‘en su estómago’
<i>nowan</i>	‘conmigo’
<i>itlampa</i>	‘debajo de’, lit. ‘en su diente’
<i>itlajkoyan</i>	‘entre’, ‘en medio de’
<i>itlajkoyan ... wan ...</i>	entre “x” y “x”
<i>ikxitlan</i>	abajo de, lit. ‘debajo de su pie’
<i>tlalpan</i>	en el suelo,
<i>tlakpak</i>	arriba
<i>tlatzintla</i>	abajo (en su nalga)
<i>itlaniwik</i>	abajo
<i>itzalan</i>	entre, en (e.g. en el zacate, entre la gente)
<i>ikaj</i>	con

Las preposiciones llevan delante un prefijo posesivo que expresa persona y número del sustantivo al que modifican y van delante del sustantivo. Algunas preposiciones se derivan de una parte del cuerpo. Algunas ‘preposiciones’ pueden ir como sufijo detrás de un sustantivo, así viniendo a ser posposiciones. Sin embargo, posposiciones en sustantivos son un fenómeno ya nada más parcialmente activo en el náhuatl de hoy, por ejemplo en construcciones como

<i>kalkwitlapan</i>	‘detrás de la casa’
<i>kalnakasko</i>	‘al lado de la casa’
<i>kalijtik</i>	‘adentro de la casa’
<i>zakaijtik</i>	‘entre la hierba’
<i>milijtik</i>	‘entre/adentro de la milpa’

<i>xiwtlampa</i>	‘debajo de las hojas’
<i>mochantlaniwik</i>	‘abajo de tu casa’

Sufijos se usa como posposiciones aparecen en toponimios, por ejemplo

<i>Tonalixco</i>	‘en la cara/delante el sol’
<i>Tepetzintla</i>	‘abajo del cerro’

## ADJETIVOS DE CANTIDAD

Estos van delante del sustantivo, mientras los demás adjetivos van detrás del sustantivo.

<i>se</i>	‘uno’
<i>ome</i>	‘dos’
<i>yeyi</i>	‘tres’
<i>omen</i>	‘dos’ (personas)
<i>sipa</i>	‘una vez’, ‘el primero’
<i>mik</i>	‘mucho’
<i>nochi</i>	‘todo’
<i>omeyeyi</i>	‘pocos’
<i>siki (sg)</i>	‘un poco de’ (incontable)
<i>sikin (pl.)</i>	‘algunos’ (contables)
<i>nochtin</i>	‘todos’
<i>amo mikej</i>	‘pocos’
<i>amose</i>	‘ninguno’
<i>tlajko</i>	‘la mitad’
<i>tzokotzin</i>	‘una parte’, ‘poco’ (comida, frío, hambre)
<i>okachi</i>	‘más’

*oksiki* 'más'

conjunciones	<i>wan</i>	'y'
(coordinando	<i>maski</i>	'aunque' (de 'nada más que'?)
y subordinando?)	<i>noso</i>	'o'
	<i>mas</i>	'pero'
	<i>tleka</i>	'porqué'
	<i>nik</i>	<i>en algunos casos 'que', en algunos casos 'porque', también tiene otros significados</i>
	<i>tla</i>	'si'
	<i>ijkwak</i>	'cuando'
	<i>porke</i>	'porque'
	<i>komo</i>	'como'
	<i>ika non</i>	'por eso'

*¿Quenih amo nanconahsicamatih nic neh amo ontlahtohtoya tleca amo onanconualicaqueh in pan?*

¿Cómo es que no entienden que yo no estaba hablando (así) **porque** no trajeron pan? / ¿Cómo es que no entienden que no estaba diciendo **porqué** no trajeron pan?

*Tlateochiualpaquini naquín tlensaso quinchiiuliah nic icchiuah tlen cuali.* Bienaventurados los a quienes les hacen cualquier cosa **porque** hacen lo bueno.

interjecciones	<i>tlakajnil</i>	Acordándose de algo que se tenía olvidado
	<i>kewtok</i>	Expresa sorpresa

*kawitz*

Sigue una pregunta que implica que la respuesta debería de ser positiva. Da respuesta negativa a la expectativa positiva. La da la misma persona quien hizo la pregunta.

## ADVERBIOS INTERROGATIVOS

<i>akij / akijkej</i>	¿Quién, quienes? / ¿A quién? / ¿Quién (es)? ¿ Quiénes son?
<i>tlenoj</i>	¿Qué?
<i>kanij</i>	¿Dónde?
<i>kenij</i>	¿Cómo?
<i>keski (n)</i>	¿Cuánto? ¿Cuántos?
<i>kexkich</i>	¿En cuánto? (sobre todo ref. dinero, tamb. para ¿Cuánto sufriste?)
<i>kemaniyan</i>	¿Cuándo?
<i>tleka</i>	¿Porqué?
<i>keskipa</i>	¿Cuántas veces?
<i>katliyej</i>	¿Cuál?
<i>max</i>	Indica que la frase que sigue es una pregunta

<i>¿Akij owalah?</i>	‘¿Quién llegó?’
<i>¿Akijkej owalahkeh?</i>	‘¿Quienes llegaron?’
<i>¿Akij kiixmati?</i>	‘¿Quién lo conoce?’
<i>¿Akijkej tikitokej panadería?</i>	‘¿Quienes están trabajando en la panadería?’
<i>¿Tlenoj itchiwaj?</i>	‘¿Qué hacemos?’
<i>¿Tlenoj itpiya?</i>	‘¿Qué tienes?’

<i>¿Kemaniyan oyaj?</i>	‘¿Cuándo se fue?’
<i>¿Kemaniyan wits?</i>	‘¿Cuándo viene?’
<i>¿Kanij oyaj?</i>	‘¿Adónde se fue?’
<i>¿Kanij itchanchiwa?</i>	‘¿Dónde vives?’
<i>¿Tleka ojkon okichiw?</i>	‘¿Porqué lo hizo así?’, ‘¿Porqué hizo esto?’
<i>¿Tleka itchoka?</i>	‘¿Porqué lloras?’
<i>¿Tlenoj motookaa?</i>	‘¿Cuál es tu nombre?’, ‘¿Cómo te llamas?’
<i>¿Kenij tonkaj?</i>	‘¿Cómo está usted?’
<i>¿Kexkich in pantsin?</i>	‘¿Cuánto cuesta el pan?’
<i>¿Keski itniki?</i>	‘¿Cuántos quieres?’
<i>¿Keski mokonewan itkimonpiya?</i>	‘¿Cuántos hijos tiene Ud?’
<i>¿Keskipan otiyaj Zacatlan?</i>	‘¿Cuántas veces fuiste a Zacatlán?’
<i>¿Katliyej de non omej?</i>	‘¿Cuál de los dos?’

## **ADVERBIOS DE TIEMPO**

<i>sipa</i>	‘una vez’
<i>opa</i>	‘dos veces’
<i>yexpa</i>	‘tres veces’
<i>wejkaw</i>	‘mucho tiempo’
<i>tipitsin</i>	‘poco tiempo’
<i>ayik</i>	‘nunca’
<i>amokeman</i>	‘nunca’
<i>ijkwakon</i>	‘entonces’, ‘en este momento’
<i>nochipa</i>	‘siempre’

<i>ipan ...</i>	'dentro de...'
<i>iyewa</i>	'hace rato'
<i>satepan</i>	'después'
<i>achtoh</i>	'antes'
	'primero'
<i>ompa</i>	'entonces' (lit. 'allá' aquí 'allá, en este punto de tiempo')
<i>ok</i>	'todavía'
<i>akmo</i>	'ya no'
<i>ayamo</i>	'todavía no'
<i>cualcan</i>	'temprano'
<i>tlajkaj</i>	'de día'
<i>yowak</i>	'de noche', 'anoche'
<i>tiotlak</i>	'en la tarde'
<i>yatiotlak</i>	'a la tarde anterior'
<i>watsinko</i>	'temprano' (al salir del sol)
<i>yawatsinko</i>	'a la mañana anterior'
<i>mostla</i>	mañana
<i>wiptla</i>	pasado mañana
<i>weyopan</i>	'el día después de pasado mañana'
<i>yalwa</i>	'ayer'
<i>yawiptla</i>	'anteayer'
<i>ya weyopan</i>	'día antes de antier'
<i>owalimostik</i>	'al día siguiente' (en el pasado)
<i>yakin</i>	'apenas'
<i>kemanian</i>	'a veces'
<i>chikweyi</i>	'en una semana' lit. '[en] ocho [días]'

<i>kaxtol</i>	‘en dos semanas’, lit. ‘[en] quince [días]’
<i>simpoal tonal</i>	‘en tres semanas’, lit. ‘[en]veinte días’

## **ADVERBIOS DE LUGAR**

<i>wejka</i>	‘lejos’
<i>nikan ijkintsin</i>	‘aquí cerca’
<i>ajkowik</i>	‘arriba’
<i>kansaso</i>	‘dondequiera’
<i>nowiyan</i>	‘por todas partes’
<i>amokanaj</i>	‘en ningún lugar’
<i>sikan</i>	‘en un lugar’, ‘aparte’
<i>okan</i>	‘en dos lugares’
<i>yexkan</i>	‘en tres lugares’
<i>nawkan</i>	‘en cuatro lugares’
<i>oksikan</i>	‘en otro lugar’, ‘en otra parte’

## **ADVERBIOS DE MEDIDA**

<i>tzokotzin</i>	‘una parte’, ‘poco’ ‘un poco’, (comida, frío, hambre, etc.)
<i>tipitzin</i>	‘un poco’ (sobre todo para tiempo, para decir no mucho tiempo)
<i>okachi</i>	‘más’
<i>ipa</i>	‘algo, un poco’ (para desenfaticar algo)
<i>amo kachi</i>	‘no tan’, ‘no muy’ ‘casi no’
<i>amo <u>yek</u> tona</i>	‘no bien caliente’

*Incaqui ictouah que ... uan ipa inniltoca nic ohcon nanconchiuah.* Escucho que dicen de ustedes que ... y creo **un poco/casi** que hacen esto. (Implica que sí lo cree, pero hace el regaño menos fuerte).

## OTROS ADVERBIOS

<i>chikawak</i>	'fuerte'	<i>chikawak chichiltik / ittikititok chikawak</i>
<i>tlajmaj</i>	'muy leve'	<i>tlajmaj kostik</i>
<i>kemey</i>	'como'	<i>kemey powitl</i>
<i>sansikan</i>	'juntos'	
<i>amono</i>	'tampoco'	
<i>noyiwki</i>	'también'	
<i>ojkon</i>	'así'	
<i>amati xamo</i>	'a lo mejor'	
<i>tlaojkon</i>	'entonces' (si es así)	

## ORDEN BÁSICO DE CONSTITUYENTES

El orden básico de constituyentes de una frase es: sujeto – verbo – objeto

*In konetl ikwelilia xokotl.*

art. niño le gusta ciruela

*Yejwan ikpiyaj mik dólar.*

Ellos tienen mucho dólar.

Las **preposiciones** van delante de la frase nominal.

*ikxitlan powitl* 'en el pie del árbol'

i- kxi -tlan powitl

su pie loc. árbol

*ipan mesaj* 'encima de la mesa'

i- pan mesaj

su encima mesa

*inakasko kalli* 'al lado de la casa'

i- nakas -ko kalli

su orejas loc. Casa

El **poseído** se menciona antes del **poseedor**, p.ej.

*imaman María* 'la mamá de María'

*ichan Luis* 'la casa de Luis'

## relación sustantivo – adjetivo:

el orden básico es que el adjetivo va detrás del sustantivo:

*se tlakatl werojtik*      ‘un hombre güero’

*se kalli weyi*              ‘una casa grande’

para expresar la calidad de un objeto muchas veces se construye una frase relativa con *non* (dem.) o *tlen* ‘que’ Esta frase relativa va en lugar del adjetivo, detrás del sustantivo:

*in      kalli   non   weyi*   ‘la casa grande’

art.   casa   dem.   grande

Si se hace énfasis en el adjetivo por lo menos unos pueden ir antes del sustantivo:

*ikpiya se weyi kalli*      ‘tiene una casa grande’

*se kwalli tikitl*              ‘un buen trabajo’

*chikawak siwatl*            ‘mujer ya madura’ (expresión fija)

El **sustantivo** viene antes de la **frase relativa**, p.ej.

*in      xochitl   non   chijchiltik*      ‘La flor roja.’

art.   flor      dem.   roja

*in siwatl tlen otechilwij matwikakan ikonew iwan in tepajtani*

art. mujer que nos dijo que llevemos su hija con art. doctor

'la mujer que nos dijo que llevemos a su hija con el doctor'

Las **palabras de interrogación** vienen al principio de una frase, delante del verbo están siempre enfocadas, p.ej.

*¿Kemanian tiyoj Oaxaca?*

'¿Cuándo te vas a Oaxaca?'

Cuando te vas Oaxaca

*¿Tleka amo otkintlamakak?*

'¿Porqué no les diste de comer?'

Porqué no les.diste.de.comer

*¿Akih otkitak Zacatlan?*

'¿A quién viste en Zacatlán?'

Quién viste Zacatlán

El **verbo auxiliar** va antes del **verbo**, p.ej.

*inniki inmaltis*

'me quiero bañar'

me quiero bañar

*¿Kenij otwilik otmiktij?*

'¿Cómo pudiste matarla?'

Cómo pudiste matarla

*moniki sekpachos in tixtli* 'hay que tapar a la masa'  
necesita uno aplastar art. masa

El **adjetivo de comparación** va antes del **estándard de comparación**, p.ej.

*Se tlakatl okachi tlakwa wanamo se siwatl.* 'Un hombre come más que una mujer.'

Un hombre más come que una mujer.

*Nin tlakemitl okachi sokiyo wanamo nokse.* 'Este suéter está más sucio que el otro.'

Este sueter más sucio que el otro

*Nonke tokniwan non tikitih EEUU okachi ikpiyaj tomin wanamo in oksikin.*

aquellas personas los trabajan EEUU más tienen dinero que los otros

'Las personas que trabajan en EEUU tienen más dinero que los otros.'

El **adverbio de manera** viene después del **verbo**:

*nijnintok yolik* 'él camina despacito'

camina despacito

*omonixtilij niman* 'aprendió pronto'

aprendió pronto

*moniki sekchiwa ijsiwka* 'hay que hacerlo rápido'

necesita uno hacerlo rápido

La **negación** viene delante del **verbo**:

*ojkon amo seikchiwa* 'así no se hace'

así no se hace

*amo ixtlali ompa* 'no lo pongas ahí'

no pónlo ahí

*itlawikal amo okmakak permiso* 'su esposo no le dió permiso'

su esposo no le dió permiso

La **conjunción** viene al principio de **la frase subordinada**, p.ej.

*Onyani México, mas amo owilik.* 'Me hubiera ido a México, pero no pude.'

Me hubiera ido México pero no pude

*Ijkwak yopajtij oyaj México.* 'Cuando se recuperó se fue a México.'

Cuando ya se sanó fue México

*Mas no otiyanih, nej ompa amo inmomati.*

Aunque también nos hubieramos ido yo allá no me halló

'Aunque si nos hubieramos ido allá también, yo no me hallaría allá.'

# ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS

## ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LOS SUSTANTIVOS

### Adjetivo- sustantivo- sustantivo -absolutivo

Un sufijo absolutivo sigue al sustantivo. Después de consonantes (aparte de la l) este sufijo es -tli, después de la l es -li, y después de una vocal es -tl.

*Tanahtli*                    'cesto'

*Kalli*                        'casa'

*Mitlatl*                    'metate'

Un sufijo absolutivo hace sustantivos de raíces de verbos.

*Mayantli*                    'hambre'

Sentir.hambre -abs.

*Amiktli*                    'sed'

Sentir.sed -abs.

*Wiyontli*                    'columpio'

Columpiar -abs.

El sufijo -ni, pl. -nij, hace de verbos actores de los verbos

*Kalchiwani* 'albañil'

Casa.hacer.-act.

*Tlanamakani* 'vendedor'

Indef.obj- vender -act.

*Mowiyonanj* 'los que se columpian en una hamaca'

Refl.- columpiar -act.

Se forman sustantivos compuestos con otros sustantivos y con adjetivos. El sustantivo que define al otro va delante del sustantivo que da el significado principal.

*Kaltentli* 'puerta'

Casa.boca.abs.

*Kalchiwanij* 'albañiles'

Casa.hacedor

El adjetivo que define al sustantivo va delante del sustantivo.

*sisikatl* 'agua fría'

frío.agua

*tzopelikatl*                    ‘agua dulce’

dulce.agua

Cuando un adjetivo y un sustantivo definen al sustantivo que lleva el significado principal, el adjetivo va primero.

*Chichiksiwapajtli*            una hierba que se usa para bañarse, como hierba medicinal

Amargo.mujer.medicina

Si el adjetivo es derivado de un verbo en forma pasiva, va después del sustantivo, en expresiones fijas o palabras compuestas, e.g.

*atotonil*                        ‘agua hervida’

*chiltlaponil*                  ‘chile cocido’ (una comida)

Locativos o un sustantivo que indica una parte del cuerpo seguido por el locativo se pueden pegar detrás de un nomen. Esta estructura todavía muestra una funcionalidad menor. Sobre todo es un fenómeno histórico que se encuentra mucho en topónimos.

*Tlalpan*                        ‘encima de la tierra’

Tlal -pan

*Kalnakasko*                  ‘al lado de la casa’

Kal -nakas - ko

Casa orejas loc.

*Xiujtik* 'entre la hierba'

Xiu -ijti -k

Hoja/Hierba -estómago -adject.

## ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LAS PREPOSICIONES

En las **preposiciones** se pega el locativo, o el locativo derivado de una parte del cuerpo, detrás del prefijo posesivo que expresa persona y número del objeto, o detrás del indicador del objeto indefinido tla-. Como locativos pueden servir -ko, -yan, -tlan, -pan.

Prefij. Pos. - parte del cuerpo - loc.

Obj. Indef.

*ikxitlan powitl* 'en el pie del árbol'

i- kxi -tlan powitl

su pie loc. árbol

*ipan mesaj* 'encima de la mesa'

i- pan mesaj

su encima mesa

*inakasko kalli* 'al lado de la casa'

i- nakas -ko kalli

su orejas loc. Casa

tla- jti -k 'adentro de algo (indef.)'

obj.indef.- estómago -adj.

## ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE ADJETIVOS

Como ya mencionado arriba, la mayoría de los adjetivos son derivados de sustantivos o verbos, con -k, -ki, -tik

<i>tilitik</i>	'negro' de <i>tlil</i> 'tisne'
<i>istak</i>	'blanco' de <i>istatl</i> 'sal'
<i>waki</i>	'seco' de <i>waki</i> 'secarse'
<i>totonki</i>	'caliente' de <i>totonia</i> 'calentarse'
<i>chijchiltik</i>	'rojo' de <i>chili</i>
<i>tomawak</i>	'gordo' de <i>tomawa</i> 'engordar'
<i>chikawak</i>	'fuerte' de <i>chikawa</i> 'hacerse más fuerte'

## ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LOS VERBOS

El idioma es aglutinante.

*inmitzontlasojkamati* 'yo le agradezco a Ud.'

n-	mitz-	on-	tlasoj-ka-mati
1p.sg.sj.	2p.sg.obj.	cor(1)	especial-con-pensar

*itkomonikiltijtzinowa* 'Ud. lo quiere'

t-	k-	on-	mo-	niki-	ltia	-tzinowa
2p.sg.sj	3sg.obj.	cor(1)	cor(2)	querer	cor(2) raíz.perf.	cor.

*onmotlakowito* 'me fui a comprar'

o-	n-	mo-	tla-	kow	-i	-to
pas.	1sg.sj.	refl.	indef.obj.	comprar	trans.	ir.a(pas.)

*onakwalnotzkej* 'Uds. lo llamaron'

o-	nan-	k-	wal-	notza	-k	-j
pas.	2pl.sj.	3sg.oj.	dir(prox.)	llamar	pret.	pl.

*itpanchiwtoskej* 'estaremos haciendo pan'

t-	pan-	chiwa		-to	-s	-kej
2pl.aj.	pan	hacer	raíz.perf.	dur.	fut.	pl.fut.

*onwalkajkalakiko* 'vine a visitar'

o-	n-	wal-	kaj-	kalaki	-ko
pas.	1sg.sj.	dir(prox.)	Redupl.entrar	venir.a(pas.)	

*otchankistoyaj* 'salíamos de la casa'

o-	t-	chan-	kisa		-to	-ya	-j
pas.	2pl.sj.	casa	salir	raíz.perf.	dur.	copret.	pl.

Los prefijos y los posfijos tienen un orden establecido, y otras palabras no pueden aparecer en medio de ellos. El acento de una palabra cae en la penúltima sílaba. La mayoría de los sufijos tienen nada más un sentido gramatical.



# VERBOS IRREGULARES

Los paradigmas de los siguientes verbos son irregulares

*katki* 'estar' / 'él está'

*witz* 'venir' / 'él viene'

*yawi* 'ir' / 'él va'

Los paradigmas vienen como anexo a este documento.

El verbo 'ser' en náhuatl es un morfema cero. Existen dos formas del verbo 'ser',

*amej* 3sg.presente 'es'

*amejkan* 3pl.presente 'son'

Se usan para decir

*kenij amej* '¿Cómo es?'

*ohcon amej* 'así es'

*kenij amejkan* '¿Cómo son?'

*ohcon amejkan* 'así son'

# VERBOS REGULARES

Como ejemplo, el paradigma de *maka* 'pegar' se encuentra en el anexo.

# AFIJOS DEL VERBO

## PREFIJO SUJETO

1sg. (i)n-

2sg. (i)t-

3sg.

1pl. (i)t-

2pl. nan-

3pl

## SUJETO IMPERSONAL

*se-* 'uno'

*Ken amo se- k- mojtí -s* 'Cómo no se va a asustar uno...'

cómo no uno- 3sg.oj.- espantar -fut.

*Ik nikan se- k- towa* 'Por aquí se dice...'

por aquí uno 3sg.oj. decir

## PREFIJO OBJETO

1sg. nech-

2sg. mitz-

2sg.cor. mitzon-

3sg. k-

1pl.           tech-  
2pl.           namech-  
2pl.cor namechon-  
3pl.           kin-

No se refiere al sujeto o al objeto con una frase nominal o con un pronombre pronominal cuando el contexto no lo hace necesario, es decir cuando el sujeto y el objeto ya han sido introducidos. En estos casos nada más se refiere al sujeto y al objeto con los prefijos del verbo.

Un verbo puede tener dos prefijos de objeto, uno para el objeto directo y otro para el objeto indirecto, por ejemplo

*inmitzontlatlawtia san por tlen otnechimonmaktij* 'te ruego nada más por los que me diste'

Aquí *otnechimonmactih* tiene dos prefijos de objeto:

*o-    t-    nech-    im-    on- mak -tij*  
pas.- 2.sg.sj.- 1.sg.dir.oj.- 3.sg.indir.obj.- cor.- dar -caus.(pas)

## **PREFIJO REFLEXIVO -MO**

mo- tlalia           ' se sienta'

refl. poner

in- mo- mati       ' me siento a gusto'

1sg.sj. refl. sentir

## **TIEMPO**

### **PRESENTE**

**sg: no marcado**

**pl: -j**

En singular los verbos no son marcados. Hay diferentes terminaciones de verbos, -a, -i, -ia, -wi, -wa. Las vocales finales terminan con cierre glotal. El cierre glotal no es fonema, sino nada más fonético, para marcar que no termina con fricativo glotal, que es fonema y marca plural.

El plural se marca con fricativo glotal -j.

### **PASADO**

marcador o- Preterito (perfectivo) y Copretérito (imperfectivo)  
vea bajo ASPECTO.

### **ANTEPASADO**

**prefijo o-      sufijo sg: -ka**  
**pl: -ka -j**

*ljkwakon nakin yomikka oyol uan omotlali.* 'Entonces el que ya había muerto revivió y se sentó.

Este tiempo implica que una cosa pasó, que ya no es así.

## FUTURO

**sg: -s**

**pl: -s -kej**

Los verbos cuya raíz termina en -ia pierden la -a final, e.g.

	Presente		Futuro	
sg:	inmotlalia	'me siento'	inmotlalis	'me sentaré'
pl:	itmotlaliaj	'nos sentamos'	itmotlaliskej	'nos sentaremos'
	inkilwia	'le digo'	inkilwis	'le diré'
	inmijtotia	'bailo'	inmijtotis	'bailaré'
	inkokolia	'lo odio'	inkokolis	'lo odiaré'
	inmaltia	'me malto'	inmaltis	'me bañaré'

La mayoría de los verbos cuya raíz termina en -owa, pierden -wa en el futuro, (los mismos que forman la raíz perfectiva según regla de la clase 3), p.ej.

inestudiarowa	'estudio'	inestudiaros	'estudiaré'
inleerowa	'leo'	inleeros	'leeré'
intowa	'digo'	inkijtos	'diré'
intlajkwilowa	'escribo'	intlajkwilos	'escribiré'
inteijjytowa	'critico'	inteijjytos	'criticaré'

nechkokowa	'me duele'	nechkokos	'me dolerá'
inmoskowa	'me caliente'	inmoskos	'me calentaré'

pero:

intlakowa	'compro'	intlakowas	'compraré'
intlapowa	'abro'	intlapowas	'abriré'

Verbos terminando en -wa que no llevan 'o' delante no pierden -wa, (pertenecen a la clase 2 para formación del radical perfectivo) e.g.

inmokitztewa	'me levanto'	inmokitztewas	'me levantaré'
intlakwa	'como'	intlakwas	'comeré'
inchiwa	'hago'	inchiwas	'haré'
intlachipawa	'limpio'	intlachipawas	'limpiaré'
intlakoyawa	'desgrano'	intlakoyawas	'desgranaré'

## ASPECTO

### PASADO PERFECTIVO / IMPERFECTIVO / PRETÉRITO

sg: **radical perfectivo (varias formas de truncar el radical presente, dependiendo de la clase de verbo o añadir sufijo -k)**

pl: **radical perfectivo y sufijo -kej**

El tiempo pasado es indicado por el prefijo o-. El aspecto es indicado por el cambio en la raíz. El plural lleva el sufijo -kej.

Esto es como se cambia la raíz en para mostrar el aspecto puntual del indefinido: Mientras el presente singular termina siempre en una vocal, el indefinido nunca termina en una vocal.

Resumiendo, pasa lo siguiente:

-i -> O (en la mayoría de los casos; algunos verbos siguen el mismo patrón que los que terminan en -a)

-a -> ak (casi todos de los verbos en -a)

-ia -> ij

owa -> oj (casi todos)

wa -> w (los que no llevan o delante de -wa)

wi -> w

Algunos pocos verbos reciben -j [h] en el indefinido.

Considerando los tipos de cambios se puede clasificar los verbos en tres clases:

clase 1: toman el sufijo -k

casi todos los verbos terminando en -a

y algunos de los que terminan en -i

clase2: pierden la vocal final

la mayoría de los verbos en -i

muy pocos de los que terminan en -a

los verbos en -wi

los verbos en -wa (los que no llevan 'o' delante)

unos pocos de los que terminan en -owa

clase3: pierden -a o -wa, y terminan en -j

todos los verbos terminando en -ia

la mayoría de los verbos terminando en -owa

Hay unos pocos verbos que son excepciones y nada más reciben la terminación -j

pocos verbos, p.ej. *wala* y *tlakwa*

Ejemplos:

De los verbos terminando en -i la mayoría pierden la -i (perteneciendo a clase 2)

<i>intisí</i>	'hago tortilla'	<i>onitis</i>	'hice tortilla'
<i>innijnimi</i>	'camino'	<i>onnijnin</i>	'caminé'
<i>inkualani</i>	'tengo coraje'	<i>onkualan</i>	'tuve coraje'
<i>intikiti</i>	'trabajo'	<i>ontikit</i>	'trabajé'
<i>intsikwini</i>	'corro'	<i>ontsikwin</i>	'corré'
<i>inpostiki</i>	'rompo'	<i>onpostik</i>	'rompé'
<i>inmiki</i>	'muero'	<i>onimik</i>	'moriré'
<i>intlachtiki</i>	'robo'	<i>ontlachtik</i>	'robé'
<i>inamiki</i>	'tengo sed'	<i>onamik</i>	'tuve sed'
<i>innamiki</i>	'encuentro'	<i>onnamik</i>	'encontré'
<i>inistlakati</i>	'miento'	<i>onistlakat</i>	'mentí'

a otros se agrega una -k (perteneciendo a clase 1)

<i>inikwi</i>	'uso'	<i>onikwik</i>	'usé'
<i>inwili</i>	'puedo'	<i>onwilik</i>	'pude'
<i>inkoni</i>	'bebo'	<i>onkonik</i>	'bebí'
<i>tsajtsi</i>	'grito'	<i>otsajtsik</i>	'grité'
<i>atli</i>	'tomo agua'	<i>oatlík</i>	'tomé agua'

La gran mayoría de verbos terminando en -a reciben una -k. (perteneciendo a clase 1)

<i>inmaka</i>	'doy'	<i>onmakak</i>	'di'
<i>inkita</i>	'veo'	<i>onkitak</i>	'vi'
<i>inwitska</i>	'me rio'	<i>onwitskak</i>	'me reí'
<i>intlanamaka</i>	'doy de comer'	<i>ontlanamakak</i>	'di de comer'
<i>intlasojtla</i>	'amo'	<i>ontlasojtlak</i>	'amé'
<i>intlaokolita</i>	'me da lástima'	<i>ontlaokolitak</i>	'me dió lástima'
<i>inniltoka</i>	'le creo'	<i>onniltokak</i>	'le creí'

Pero: (perteneciendo a clase 2)

<i>mayana</i>	'tiene hambre'	<i>omayan</i>	'tuvo hambre'
---------------	----------------	---------------	---------------

Parece que hay algunos verbos terminando en -o que forman el pasado perfectivo como los de la clase 1:

<i>ejko</i>	<i>oejkok</i>
<i>tlejko</i>	<i>otlejkok</i>

Los verbos terminando en -ia pierden la -ya en tiempo Indefinido y se convierte en -j (perteneciendo a clase 3)

<i>inmijtotia</i>	'bailo'	<i>onmijtotij</i>	'bailé'
<i>inkokolía</i>	'le odio'	<i>onkokolij</i>	'le odié'
<i>inmaltia</i>	'me baño'	<i>onmaltij</i>	'me bañé'

<i>inmotlalia</i>	'me siento'	<i>onmotlali</i>	'me senté'
<i>inkilwia</i>	'le digo'	<i>onkilwij</i>	'le dije'
<i>inmojsiwi</i>	'me molesto'	<i>onmojsiwij</i>	'me molesté'
<i>inmosewia</i>	'descanso'	<i>onmosewij</i>	'descansé'
<i>inmitonia</i>	'sudo'	<i>onmitonij</i>	'sudé'
<i>inwelilia</i>	'se me antoja'	<i>onwelilij</i>	'se me antojó'
<i>inkwalania</i>	'me enojo'	<i>onkwalanij</i>	'me enojé'
<i>intzoyonia</i>	'frio'	<i>ontzoyonij</i>	'freí'

Los verbos terminando en -wi pierden la -i final (perteneciendo a clase 2)

<i>inpachiwi</i>	'aplasto'	<i>onpachiw</i>	'aplasté'
<i>iniliwi</i>	'me apuro'	<i>oniliw</i>	'me apuré'
<i>insiyawi</i>	'me canso'	<i>onsiyaw</i>	'me cansé'
<i>insiyaawi</i>	'me remojo'	<i>onsiyaaw</i>	'me remojé'
<i>kiyaw</i>	'llueve'	<i>okiyaw</i>	'llovió'
<i>insikwi</i>	'tengo frio'	<i>onisikw</i>	'tuve frio'

De los verbos terminando en -wa casi todos que tienen -o antes de la -wa pierden la -wa (los mismos que la pierden en tiempo futuro) y toman una -j. (perteneciendo a clase 3)

<i>inestudiarowa</i>	'estudio'	<i>onestudiaroj</i>	'estudié'
<i>inleerowa</i>	'leo'	<i>onleeroj</i>	'leí'
<i>intlajkuilowa</i>	'escribo'	<i>ontlajkwiloj</i>	'escribí'
<i>intowa</i>	'digo'	<i>onkijtoj</i>	'dije'
<i>inteijijitowa</i>	'calumnio'	<i>onteijijtoj</i>	'calumnié'
<i>nechkokowa</i>	'me duele'	<i>onechkokoj</i>	'me dolí'
<i>inmoskowa</i>	'me caliente'	<i>onmoskoj</i>	'me calenté'
<i>intlatalapowa</i>	'le abro la puerta'	<i>ontlatalapoj</i>	'le abrí la puerta'

Pero:

<i>intlakowa</i>	'compro'	<i>ontlakow</i>	'compré'
<i>intlapowa</i>	'abro'	<i>ontlapow</i>	'abrí'

Los que tienen otra vocal delante de la -wa, nada más pierden la -a final. (perteneciendo a clase 2)

<i>inmokitztewa</i>	'me levanto'	<i>onmokitztew</i>	'me levanté'
<i>inchiwa</i>	'hago'	<i>onikchiw</i>	'hice'
<i>intlachipawa</i>	'limpio'	<i>ontlachipaw</i>	'limpié'
<i>intlakoyawa</i>	'desgrano'	<i>ontlakoyaw</i>	'desgrané'

El plural se marca con el sufijo -kej a la forma en singular.

## PASADO IMPERFECTIVO

sg: **-ya**

pl: **-ya -j**

El tiempo pasado es indicado por el prefijo -o El aspecto imperfectivo es indicado por el sufijo -ya.  
El plural se indica por el sufijo -j.

La raíz nada más experimenta un cambio en caso de verbos terminando en -ia. En este caso -ia se convierte en -a.

<i>kilwia</i>	'le dice'	<i>okilwaya</i>	'le decía'
<i>mopajtia</i>	'se cura'	<i>omopajtaya</i>	'se curaba'

<i>motlalia</i>	'se sienta	<i>omotlalaya</i>	'se sentaba'
<i>inmijtotia</i>	'bailo'	<i>onmijtotaya</i>	'bailaba'
<i>inkokolia</i>	'le odio'	<i>onkokolaya</i>	'le odiaba'
<i>inmaltia</i>	'me baño'	<i>onmaltaya</i>	'me bañaba'
<i>inmosewia</i>	'descanso'	<i>onmosewaya</i>	'descansaba'
<i>inmitonia</i>	'sudo'	<i>onmitonaya</i>	'sudaba'
<i>inkualania</i>	'me enojo'	<i>onkualanaya</i>	'me enojaba'
<i>inwelilia</i>	'se me antoja'	<i>onweliaya</i>	'se me antojaba'
<i>intsoyonia</i>	'frio'	<i>ontsoyonaya</i>	'freía'
Pero:			
<i>ikpia</i>	'tiene'	<i>okpiaya</i>	'tenía'

## DURATIVO

En presente: **sg. -tok**

**pl. -tok-ej**

En futuro y pasado perfectivo **-to** seguido por otros sufijos marcando el tiempo

Ejemplos:

k- ilnamik -tok 'se está acordando'

3sg.oj. acordarse dur

o- k- itz -to -ya 'lo estaba viendo'

pas. 3sg.sj. ver dur. pas.imp.

tech- mojmojtij -to -s 'nos estará asustando'

1pl.oj. asustar dur. fur.

Los radicales/los sufijos experimentan los mismos cambios delante del sufijo -tok que experimentan para marcar el aspecto perfectivo. Nada más los verbos de la clase 1 no reciben -k.

Ejemplos de verbos de clase 1:

<i>inmaka</i>	'doy'	<i>inmakatok</i>	'estoy dando'
<i>tlanamaka</i>	'vende'	<i>tlanamakatok</i>	'está vendiendo'
<i>witska</i>	'rie'	<i>witskatok</i>	'se está riendo'
<i>intlasojtla</i>	'amo'	<i>intlasojtlatok</i>	'estoy amando'
<i>ikniltoka</i>	'le cree'	<i>ikniltokatok</i>	'le está creyendo'
<i>inkoni</i>	'bebo'	<i>inkonitok</i>	'estoy bebiendo'
<i>kikui</i>	'lo usa'	<i>ikkuitok</i>	'lo está usando'

En los verbos terminando en -ta, la -ta se convierte en -ts:

<i>inkita</i>	'lo veo'	<i>inkitstok</i>	'lo estoy viendo'
<i>intlaokolita</i>	'me da lástima'	<i>intlaokolitstok</i>	'me está dando lástima'
<i>inkixnikuilita</i>	'lo desprecio'	<i>inkixnikuilitstok</i>	'lo estoy despreciando'

Ejemplos de verbos de clase 2:

<i>kualani</i>	'se enoja'	<i>kualantok</i>	'está enojado'
<i>nijnimi</i>	'camina'	<i>nijnintok</i>	'está caminando'
<i>tisi</i>	'hace tortilla'	<i>tistok</i>	'está haciendo tortilla'
<i>tikiti</i>	'trabaja'	<i>tikitok</i>	'está trabajando'

<i>tsikuini</i>	'brinca'	<i>tsikuintok</i>	'está brincando'
<i>postiki</i>	'quebra'	<i>postiktok</i>	'está quebrando'
<i>miki</i>	'se muere'	<i>miktok</i>	'se está muriendo'
<i>tlachtiki</i>	'roba'	<i>tlachtiktok</i>	'está robando'
<i>namiki</i>	'encuentra'	<i>namiktok</i>	'está encontrando'
<i>istlakati</i>	'miente'	<i>istlakatok</i>	'está mintiendo'
<i>pachiwi</i>	'aplasta'	<i>pachiwtok</i>	'está aplastando'
<i>iniliwi</i>	'me apuro'	<i>iniliwtok</i>	'me estoy apurando'
<i>insiyawi</i>	'me canso'	<i>insiyawtok</i>	'me estoy cansando'
<i>insiyaawi</i>	'me remojo'	<i>insiyaawtok</i>	'me estoy remojando'
<i>kiyaw</i>	'llueve'	<i>kiyawtok</i>	'está lloviendo'
<i>mokitstewa</i>	'se levanta'	<i>mokitstewtok</i>	'se está levantando'
<i>ikchiwa</i>	'lo hace'	<i>ikchiwtok</i>	'lo está haciendo'
<i>intlachipawa</i>	'limpio'	<i>intlachipawtok</i>	'estoy limpiando'
<i>intlakoyawa</i>	'desgrano'	<i>intlakoyawtok</i>	'estoy desgranando'
<i>tlakowa</i>	'compra'	<i>tlakowtok</i>	'está comprando'
<i>tlapowa</i>	'abre'	<i>tlapowtok</i>	'está abriendo'

Ejemplos de verbos de clase 3:

<i>mopajtia</i>	'se cura'	<i>mopajtijtok</i>	'se está curando'
<i>motlalia</i>	'se sienta'	<i>motlaliwtok</i>	'se está sentando'
<i>kilwia</i>	'le digo'	<i>kilwijtok</i>	'le estoy diciendo'
<i>inmijtotia</i>	'bailo'	<i>inmijtotijtok</i>	'estoy bailando'

<i>inkokolia</i>	'le odio'	<i>inkokolijtok</i>	'le estoy odiendo'
<i>inmaltia</i>	'me baño'	<i>inmaltijtok</i>	'me estoy bañando'
<i>inmotlalia</i>	'me siento'	<i>inmotlalijtok</i>	'me estoy sentando'
<i>inkilwia</i>	'le digo'	<i>inkilwijtok</i>	'le estoy diciendo'
<i>inmojsiwiawia</i>	'me molesto'	<i>inmojsiwiwtok</i>	'me estoy molestando'
<i>inmosewia</i>	'descando'	<i>inmosewiwtok</i>	'estoy descansando'
<i>inmitonia</i>	'sudo'	<i>inmitonijtok</i>	'estoy sudando'
<i>inwelilia</i>	'se me antoja'	<i>inwelilijtok</i>	'se me está antojando'
<i>intsoyonia</i>	'frio'	<i>intsoyonijtok</i>	'estoy friendo'
<i>estudiarowa</i>	'estudia'	<i>estudiarojtok</i>	'está estudiando'
<i>leerowa</i>	'lee'	<i>leerojtok</i>	'está leyendo'
<i>tlajwuilowa</i>	'escribe'	<i>tlajkwilojtok</i>	'está escribiendo'
<i>intowa</i>	'digo'	<i>intojtok</i>	'está diciendo'
<i>inteijtowa</i>	'critico'	<i>inteijijtojtok</i>	'estoy criticando'
<i>nechkokowa</i>	'me duele'	<i>nechkokojtok</i>	'me está doliendo'
<i>inmoskowa</i>	'me caliente'	<i>inmoskojtok</i>	'me estoy calentando'

Para algunos verbos terminando en -ia, -ia se cambia en -ix:

<i>ikpia</i>	'tiene'	<i>ikpixtok</i>	'está teniendo'
--------------	---------	-----------------	-----------------

Algunos verbos en -o no experimentan ningún cambio en el aspecto durativo:

<i>ejko</i>	'llega'	<i>ejkotok</i>	'está llegando'
<i>tlejko</i>	'sube'	<i>tlejkotok</i>	'está subiendo'

## OTROS ASPECTOS

### **-ti -nimi**

andar haciendo algo

-ti is the conector, -nimi is the aspect marker.

o- kim- itz -tinimi -ya 'les andaba vigilando' (lit. 'mirando')  
pas. 3pl.oj. ver ir.haciendo pas.imp.

**-ta** proceso

y- o- pachiw -ta 'ya fue bajando' (poco a poco)  
ya pas. bajar proc.

o- wal- tla- ix- temoj -ta -ya 'venía buscando'  
pas. dir(prox) oj.indef. cara buscar proc. -pas.imp.

*Jesús omoskaltihaya, wan omomikiltijaya nitlaixmatilis.*

Jesús iba creciendo y su sabiduría iba aumentando.

**-tewa** hacer algo completamente

*Tla se tlakatl namikej miki uan amo ikkautewa dion se ikonew*

'si un hombre casado se muere y nunca le dejó ni un hijo'

*Ihcuac kita wits in itskwinkoyotl kinkautewa in ichkamej uan cholowa.*

'Cuando ve que viene el coyote termina por dejar a las ovejas y huye.'

**-ti -witz** venir haciendo algo

-ti es el conector, -witz marca el aspecto.

*Oklahtlanitoj in Pilato makkajkaua se nakin tzakwtok, ojkon ken nochipa walchiwtiwitz.*

Fueron a pedir a Pilato que suelte a un preso, así como siempre venía haciendo.

*Ya waltlanestiwitz.*

Ya viene amaneciendo.

**-ti -witz** rápido, de volada

-ti es el conector, -witz marca el aspecto

En pasado tiwitz pierde la i y viene siendo tiwitz.

*Amo yej ejkotiwitz uan yej namechonajsikiw namonkochtokej.*

No sea que llegue rápido y los encuentre dormidos.

*Inkonitiwitz nokajfen*

Bebo.rápido mi.café

*Inpanotiwitzis mochantzin*

Paso.rápido tu.casa

'Paso rápido por tu casa'

*Inyajtiwitzis Zacatlán*

Me.voy.rápido Zacatlán

'Me voy rápido a Zacatlán' (impl. No me tardo ahí, regreso rápidamente)

*Ijsiwka owaktiwitz in ikoxpowitl*

Rápido se.secó la higuera

*Ijkwak ojkon okitak in Simón Pedro, omotlankwakitziwitz iixpan Jesús.*

Cuando así vió Simón Pedro, rápido.se.puso.de.rodillas. delante Jesús

**-ti -kisa** hacer escala (se queda un tiempo y luego sigue)

*Inmitzonantikisas* voy a ir por ti

*Intlajpalojtikisa* paso a saludarlo

*Inpanotikisa* paso por

**-ti -kis** de repente, rápido

-tikis aparece nada más en pasado, pero no es el pasado de ti-kisa, ya que tiene otro sentido. De – tikis no existe forma en presente.

*Ijkwakon in wilanki sanniman omokitztewtikis wan opew nijnimi.*

Entonces el parálítico de repente se levantó y empezó a caminar.

*San ijkwak otlalolintikis chikawak.*

Entonces de repente tembló fuerte.

*Itich non pomaitl okistikis se kowatl.*

De esta rama de repente salió una víbora.

## **MODO**

### **REALIS**

no marcado

### **IMPERATIVO**

sg: **x-**

pl: **x- -kan**

Si lo que sigue al prefijo imperativo (raíz u otro prefijo del verbo) empiece con una consonante, el prefijo imperativo aparece como ix- porque patrones silábicos CC no son permitidos (Epéntesis).

x- on- mo- tlali 'siéntese'

imp. cor(1) refl. poner

x- on- mo- tlali -kan 'siéntense'

imp. cor(1) refl. poner imp.pl

ix- mo- tlali 'siéntate'

imp. refl. poner

El plural está indicado por el sufijo -kan.

Los verbos terminando en -ia pierden la -a final (igual que en futuro)

<i>motlalia</i>	'se sienta'	<i>ixmotlali</i>	'siéntate'
<i>kilwia</i>	'le dice'	<i>ixkilwi</i>	'dile'
<i>mopajtia</i>	'se cura'	<i>ixmopajti</i>	'cúrate'
<i>mijtotia</i>	'baila'	<i>ixmijtotikan</i>	'bailen'
<i>kokolia</i>	'le odia'	<i>ixkokolikan</i>	'ódienle'
<i>maltia</i>	'se baña'	<i>ixmaltikan</i>	'báñense'

Los verbos terminando en -owa pierden la -wa si pertenecen a la clase 3 para formación del radical perfectivo. Los verbos terminando en -owa que no pertenecen a la clase 3 no pierden la -wa.

<i>estudiarowa</i>	'estudia'	<i>ixestudiaro</i>	'estudia'
<i>leerowa</i>	'lee'	<i>ixleero</i>	'léelo'
<i>tlajkwilowa</i>	'escribe'	<i>ixtlajkwilo</i>	'escribe'
<i>iktowa</i>	'dice'	<i>ixkijto</i>	'di'
<i>teijjytowa</i>	'critica'	<i>ixteijjyto</i>	'críticalo'
<i>ikkokowa</i>	'le duele'	<i>ixkoko</i>	'hazle daño'
<i>moskowa</i>	'se calienta'	<i>ixmosko</i>	'caliéntate'
pero:			
<i>tlakowa</i>	'compra'	<i>ixtlakowa</i>	'compra'
<i>tlapowa</i>	'abre'	<i>ixtlapowa</i>	'abre'

## SUBJUNTIVO

1sg **ma-**

2sg **ix-**

3sg **ma-**

1pl: **ma- -kan**

2pl: **ix- -kan**

3pl: **ma- -kan**

*Ojkon onechilwij para manioj.*

Así me.dijo para que.me.vaya

*Ojkon omitzonilwij para xoyaw.*

Así te.dijo para que.te.vayas

*Ojkon okimlwiw para mayakan*

Así les.dijo para que.se.vayan

Los radicales del subjuntivo experimentan los mismos cambios que en imperativo (los terminando en -ia pierden la -a, la gran mayoría de los verbos terminando en -owa pierden la -wa.)

*ma- se- kijto* 'digamos'

subj. uno dice

*otechilwayaj mach ma- tia -kan asta Tlatzokwelko,*

nos dijeron discl. subj.- 2sg.sj.ir -subj.pl. hasta Tlatzokwelko

'nos dijeron que vayamos hasta Tlatzokwelko,'

*para amo ma- tech- mojtij -to -s nikan.*

para no subj.- 1pl.oj.- espantar –dur. –fut. aquí

para que no nos esté asustando aquí (la lluvia/inundación)

Generalmente parece que se usa el subjuntivo en los mismos contextos que en el español.

## **CONDICIONAL**

### **Condicional 1**

sg: **o- -skia**

pl: **o- -skia -j**

### **Condicional 2**

sg: **o- -ni**

pl: **o- -ni -j**

En los verbos que llevan el sufijo –ni la raíz experimenta los mismos cambios como en el pasado imperfectivo.

Ejemplos:

*Tlakej otwiliskia ittechonmatlanis, ixtechonmatlani.*

Si Ud. puede ayudarnos, ayúdenos.

*Okachi kwali oiskia para non tlakatl amo otlakatini.*

Mejor sería para este hombre no haber nacido.

Los siguientes párrafos muestran **diferentes situaciones irreales o acondicionadas, y con qué sufijos gramaticales se forman:**

### **Una posibilidad real en el futuro**

En el caso de una posibilidad en el futuro de la que el hablante no está seguro si se dará, tanto la situación como el resultado se expresan en tiempo futuro. Por ejemplo:

Tla ni- ya-**s** Zacatlan in- mitz- walik -ili -**s** nakatl.

si 1sg.sj.- ir -fut. Zacatlán 1sg.sj.- 2sg.oj.- traer -ben. -fut.

Si me voy a Zacatlán, te traeré carne.

*Tla nechtlaokoli -**skej** se notzkwin amati tlenoj inchiwa -**s** ijkwak amo nikan niski.*

Si me regalarán un perro, no sé qué haré con él cuando no estoy aquí (en el pueblo).

### **Situación irreal en el futuro**

En el caso de una situación en el futuro de la que ya se sabe que no se dará, esta situación irreal se expresa en condicional 1 (o- -skia). El resultado irreal se puede expresar en condicional 1 o en copretérito (pasado imperfectivo, ending -ya). Ninguna parte de la frase se puede expresar en condicional 2.

Ejemplo:

*Tla o- n- ya -**skia** mostla Zacatlan o- n- mitz- waliki- li -**skia** nakatl.*

Si me iría mañana a Zacatlán, te traería carne. (pero no me iré)

*Tla o- nmokowi -**skia** se notzkwin o- kaltlachixto -**skia**. (futuro)*

Si me compraría un perro guardaría la casa. (pero no me compraré perro)

### **Situación irreal en el presente:**

La condición irreal usa condicional 2. El resultado irreal puede ser expresado en condicional 1 o en copretérito.

*Tla axan **o- ni -ni** México **o- nya -skia** ilwitl.*

***o- nya -ya** ilwitl*

Si ahora estuviera en la Cd. de México me iría a la fiesta (que se va a celebrar allá).

*Tla in teteko de nochan **o- kyektlala -ni** in tubo **o- npaki -skia***

***o- npaki -ya***

Si el dueño de mi casa hubiera arreglado el tubo me alegraría.

### **Situación irreal en el pasado con resultado irreal en el presente:**

La condición irreal en el pasado se expresa con condicional 2. El resultado irreal en el presente se expresa con condicional 1 o con copretérito (pasado imperfecto).

*Tla **o- nmokowa -ni** se notzkwin axanin **o- kaltlachixto -skia**. quemah*

***o- kaltlachiya -ya***

Si me hubiera comprado un perro, ahora guardaría la casa.

*Tla **o- nmokowa -ni** yalwa tlapal, axanin **o- nwili -skia** inpajpas in kalli.*

***o- nwili -ya***

Si ayer hubiera comprado pintura, ahora podría pintar la casa.

*Ocnamiqia                      oxnechoncaquinih,                      pues tla oxnechoncaquinih amo ihquin*

Hubiera.sido.apropiado me.hubieran.escuchado    pues si    me.hubieran.escuchado no así

*topan*            *opanosquia.*  
con.nosotros    hubiera.pasado

El ejemplo arriba enseña que el modo condicional puede ser usado junto con el modo imperativo, para el regaño. Los morfemas del verbo *oxnechoncaquinih* son los siguientes:

*o-*            *x-*    *nech-*    *on-*    *caqui*    *-ni*  
pas./irreal imp. 1sg.obj. resp. escuchar –cond2

Se puede observar el mismo uso del imperativo con condicional 2 en el siguiente ejemplo:

*¿Xamo yeh ocachi cuali oxontlaocoxtonih,      uan yoxconquihquixtanih de namonauac naquin*  
No énf. más bien te.hubieras.entristecido y hubieras.sacado      de con.ustedes quien  
*ohcon oquichiu?*

hizo así

‘No hubiera sido mejor si te hubieras entristecido y sacado de entre ustedes a quien hizo así?’

### **Situación irreal en el pasado con resultado irreal en el pasado**

La situación irreal en el pasado usa 2. El resultado irreal en el pasado usa Condicional 1 o Copretérito o Condicional 2.

*Tla o- nya -ni yalwa Zacatlan o- nmitzwalikili -skia nakatl.*

*o- nmitzwalikila -ya*

*o- nmitzwalikila -ni*

Si ayer me hubiera ido a Zacatlán te hubiera traído carne.

*Tla itich in 2 de Abril o- ni -ni Tenango o- nya -ya ichan Clemente.*

***o- nya -skia***

***o- nya -ni***

Si en el 2 de Abril (pasado) hubiera estado en Tenango, hubiera ido a la casa de Clemente (para la fiesta).

**Los resultados del uso del modo condicional en una tabla:**

	modo/tiempo en condición	modo/tiempo en resultado
Cond. pos. fut. – Res. posible en futuro	Futuro	futuro
Cond. irreal fut. – Res. irreal en futuro	cond. 1	cond.1
Cond. irreal pres. – Res. irreal presente	cond. 2	cond.1 / copret.
Cond. irreal pasado – Res. irreal presente	cond. 2	cond.1 / copret.
Cond. irreal pasado – Res. irreal en pasado	cond. 2	cond.1 / copret. / cond. 2

En la expresión de un deseo/una visión, “me gustaría” se pone en Condicional I, y el contenido del deseo se expresa en Subjuntivo:

Tlen nej **ontlasojtlaskia mai** itich nin altipetl, **ontlasojtlaskia** de ke naltipetl **mamokwipa**

Que me gustaría que esté el pueblo, me gustaría que el pueblo se haga

municipio, **ontlasojtlaskia** de ke nojtli **mai** pavimentado wan tokniwan

municipio, me gustaría que el camino estuviera pavimentado y que las personas

**makpiyakan** se kwalli tikitl itich nin altipetl, wan de ke nochin kokonej

tengan un buen trabajo en el pueblo y que todos los niños

**maestudiarokan** wan noyiwki **ontlasojtlaskia** de ke amo **mapinawakan** tlajtoskej nawatl.

estudiaran y también me gustaría que no les diera pena hablar nahuatl.

## MORFEMAS QUE TRANSFORMAN LA VALENCIA DEL VERBO

### -LIA

benefactive/recipient

*in- kin- tixi -lia* 'hago tortilla para ellos'

1sg.sj. 3pl.oj. hacer.tortillas benef.

*amotlen o- k- chiw- ila -ya* 'no le hacía nada'

nada pas. 3sg.oj. hacer benef. pas.imp.

### -TIA

causativo sobre todo con raíz intransitiva (observación de Tuggy<sup>1</sup>)

*in- mati* 'yo sé'

1sg.sj. aprender

*in- mo- mach -tia* 'yo aprendo'

1sg.sj. refl. aprender -causat.

---

<sup>1</sup> David Tuggy T, *Curso del Náhuatl Moderno, Universidad de las Américas – Puebla 1991, p. 67.*

*miki* 'él muere'

morir

*mik -tia* 'él mata'

morir causat.

*wal- mo- yakan -tia* 'van en fila' (lit. 'se guían')

dir(prox.) refl. guiar caus.

*ikwsi* 'cocido'

*ikwsitia* 'cocer'

#### **-LTIA**

causativo/ sobre todo con raíz transitiva (observación de Tuggy<sup>2</sup>)

benefactivo

*witzka* 'rie'

*nech- witzka -ltia* 'me hace reír'

1sg.obj. reír caus.

*ik- namaka* 'lo vende'

3sg.obj. vender

*ik- namaki -ltia* 'se lo vende'

3sg.ob. vender caus.

---

<sup>2</sup> David Tuggy T, *Curso del Náhuatl Moderno, Universidad de las Américas – Puebla 1991*, p. 67.

*namech- pixk -ilti -s -kej* 'los convierten en nixtamal'

2pl.sj. cocer(nixtam.) caus. fut. pl.

*in- k aki -ltia ni- tzonikon se xochikoskatl*

1sg.sj.- 3sg.obj. vestir -benef. su- cabeza una cadena.de.flores

'le pongo una cadena de flores en su cabeza'

Se usa también en construcciones de cortesía con *mo-* (*mo..ltia* o *mo...lia*)

*kenij towatzin it- k- o- mo- niki -ltia* 'como Ud. quiera'

como Ud. 2sg.sj. 3sg.obj. cor(1) refl. querer -caus.

## TERMINACIONES VERBALES -I (INTRANSITIVA) Y -A (TRANSITIVA)

**-a**

*inkowa* 'compro'

*inmokowia* 'me compro'

*intlapaka* 'lavo algo'

*inmotlapakia* 'me lavo (ropa para mí)'

## DIRECCIONALES

**-tiw** sg. (pres.) ir a hacer algo

**-tiwej** pl. (pres.)

**-to** sg. (pas.)

**-toj** pl. (pas.)

**-j** sg. (imp./subj.)

**-tin** pl. (imp./subj.)

*in- k- itz -tiw* 'lo voy a ver'

1sg.sj. 3sg.oj. ver ir.a.hacer

*o- k- maka -to* 'le fui a dar (pegar)'

pas.3sg.oj. dar ir.a.hacerlo(pas.)

*ma- t- k- ana -tin* 'vamos a ir por el' (lit. vamos a agarrarlo')

subj. 1pl.sj. 3sg.oj. agarrar ir.a.hacer

*ma- t- O- temo -tin* 'Vayamos a buscarle'

subj. 1pl.sj. 3.sg.oj. buscar ir.a.hacer

*ix- k- on- mati- -lti -tin* 'Vayan a decirle'

imp. 3sg.obj. cor. saber caus. ir.a.hacer

**-kiw** sg. (pres.)

**-kiwej** pl. venir a hacer algo

**-ko** sg. (pas.)

**-koj** pl.

**-ki** sg. (imp.)

**-kij** pl.

*tech- ta -kiw* 'nos viene a visitar'

1pl.oj. ver venir.a.hacer

*o- mo- kwipa -ko* 'regresó' (para aquí)

pas. refl. volver venir.a.hacer(pas.)

*ix- nech- ta -ki*

imp. 1sg.obj. ver venir.a.hacer

**wal-** dirección proximal

*nech- wal- notza* 'me habla (por teléfono)'

*o- k- wal- titlaniya kemej nixayo* 'echaba como veneno'

pas. 3sg.obj. dir(prox.) echar como su veneno

*o- nech- wal- ikawa -ya* 'me seguía'

**nal-** dirección distal

*nal- poliw -tok* 'se está perdiendo a la distancia' e.g. el camino detrás de la curva

*t- on- nal- ita* 'Ud. observa de lejos'

*nal- xiliw -tok* 'se está partiendo a la distancia' (el camino)

## LOCATIVOS

**pan-** 'arriba'

*o- n- pan- kis* 'llegué a la cumbre'

pas. 1sg.sj. encima salir

*pan- poliwi* 'se cae (encima de algo)'

encima caer

**tlan-** (abajo)

*tlani- kisa* 'bajar'

abajo salir

## REDUPLICACION

La forma de la reduplicación puede ser CVj- o CV-. Estos dos morfemas no son fonológicamente condicionados. La reduplicación puede tener varios sentidos aspectuales (intensidad, distribución, repetitivo, suavizar, entre otros), o puede tener sentido plural, o puede dar otro significado al radical.

*in- CVj- tlajpalowa* 'saludo'

1sg.sj. intens. saludar (más intenso que *intlajpalowa*)

*wal- CVj- tlachix -tiw* 'venía viendo'

dir.(prox.) distrib.? mirar.alrededor ir.haciendo

wal- CVj- tla- meme 'venían cargando'  
dir.(prox.) distrib. 3sg.oj. cargar

in- CV- tlajtlania 'pregunto' (repetidas veces)  
1sg.sj. repet.- preguntar

CV- poyik 'un poco salado'  
suav.- salado

CV- xokok 'un poco agrio'  
suav.- agrio

ik- CV- kajkayawa 'se burla de él'  
3sg.oj. suav. engañar

En los siguientes casos tiene sentido plural:

CVj- weyi (-n) 'grandes'  
pl.- grande - pl.

CVj- tomawa -kej 'gordos'  
pl.- gordo -adj.pl.

En los siguientes ejemplos la reduplicación da otro sentido al radical:

moniki	‘se necesita’
moniniki	‘se hace de rogar’
intlachiya	‘despierto’
intlajtlachiya	‘miro alrededor’, ‘observo’

## CORTESÍA

### CORTESÍA EN VERBOS

Hay varios niveles de hablar con respeto a las personas adultas. La forma 2da.pers. sg. sin respeto (tú) se usa nada más para niños y personas no casadas debajo de más o menos 20 años. Las formas de respeto se usan en 2. persona sg y plural, para hablar a personas, y también en 3ra persona sg y plural, para hablar sobre Dios o sobre una persona muy respetada. Los diferentes morfemas de cortesía no excluyen uno al otro, se pueden usar juntos en el mismo verbo para intensificar el respeto.

#### **on-** cor(1)

es la forma más común de hablar con respeto, es la forma normal de hablar a adultos. Lo llamo cor(1). Antes de una vocal, o antes de un consonante labial, el prefijo on- se convierte en om-.

<i>itchanchiwa</i>	‘tu vives’
<i>tonchanchiwa</i>	‘Ud. vive’
<i>itkimpia</i>	‘tu tienes’
<i>itkimompiya</i>	‘Ud. tiene’
<i>ixnechmaka</i>	‘dame’
<i>ixnechomaka</i>	‘deme’

## **mo- -ilia** cor(2)

El prefijo reflexivo y el sufijo benefactivo o causativo juntos expresan un nivel de respeto más alto. Se usa para peticiones más formales (que una persona sea padrino/madrina o que una persona predique en la iglesia) o para hablarle a Dios o sobre Dios. Lo llamo cor(2).

*Mitz- mo- nochi -lia* 'le avisa'

2sg.obj. cor(2a) avisar –cor(2b)

Respuesta al saludo 'Cómo está de frío/calor?':

*Kuali, tlen Dios tech- mo- tlaokoli -lia*

Bien, lo.que Dios 1pl.sj. refl. regalar benefact.

'Bien, lo que Dios nos regala.'

## **-tzinowa** cor(3)

-tzinowa se puede añadir a cor(1) o cor(2). Lo llamo cor(3)

*mitz- mo- nochi -lij -tzinowa* 'le avisa' / 'le habla?'

2sg.sj. refl. avisar ben. cor.

*Ken mitz- mo- kawi -lij -tzinowa sisik* 'Cómo está de frío?' (saludo)

Cómo 2sg.sj. refl. dejar ben. cor. frío

## **-tika** cor(4)

-tika es un morfema de cortesía que es usado sobre todo por la gente grande, y que se usa sobre todo para gente grande. Al igual que -tzinowa se puede añadir -tika a los morfemas de cortesía -on o mo...ilia, pero -tzinowa y -tika no pueden aparecer juntos. Aparecen en la misma posición. Lo llamo cor(4).

*mitz- mo- nochi -lij -tika*

'le avisa' / 'le habla'

2sg.sj. refl. avisar benef. cor.

*Ken mitz- mo- kawi -lij -tika sisik*

'Cómo está de frío?' (saludo)

Cómo 2sg.sj. refl. dejar ben. cor frío

Parece que el **la partícula mach** que se usa cuando no se hace responsable por la información, puede, en algunos contextos, ser empleado para hablar con más respecto, distanciándose de una orden dada por otra persona:

*mach mitz- on- mo- nochi -lij -tika in presidente* 'le habla / le llama el presidente'

discl. 2sg.sj. cor(1) cor(2) llamar cor(2) cor(3)

### **CORTESÍA 3RA PERSONA**

Para la 3ra persona sg. también se usa los mismos sufijos de cortesía si se habla de Dios o de una persona muy respetada.

*mitz- on- mo- nochi -lij -tika in presidente* 'le habla / le llama el presidente'

discl. 2sg.sj. cor(1) cor(2) llamar cor(2) cor(3)

*Dios naquin meuiltij -tika iluikak*

'Dios, quien está en el cielo'

Dios quien estar(cor) cor(4) cielo

*Dios o- k- mo- chiui -lij in iluikak wan in tlaltikpaktli*

Dios pas. 3sg.obj. cor(2ª) hacer cor(2b) el cielo y la tierra

'Dios hizo el cielo y la tierra'

Aparte del uso de los sufijos de cortesía hay otra manera como expresar respeto acerca de una tercera persona. El sufijo plural -j puede ser usado para hablar de una persona en forma de respeto. En el ejemplo abajo el hablante habla de una persona nada más

¿Kanji chanchiwa -j?

'¿Dónde vive?' (lit. '¿Dónde viven?')

Dónde vive -pl

Las esposas por ejemplo hablan así de su esposo, para no hablar de su nombre y para no decir 'mi esposo'. Los hijos también hablan así de sus padres.

*Yejwan amo okatkaj, owiyaj faena.*

'Mi esposo no estaba, se fue a la faena.'  
(Lit. 'Ellos no estaban, se fueron a la faena.')

*Xamo katej in yejwan?*

'No está su esposo?' (Lit. '¿No están ellos?')

## **CORTESÍA EN SUSTANTIVOS, PRONOMBRES Y OTRAS PALABRAS**

### **-tzin/-tzitzin**

Si se habla a una persona o sobre una persona con respeto, aparte de usar los morfemas correspondientes en los verbos, también se añade -tzin (pl. -tzitzin) como sufijo de cortesía a sustantivos, pronombres y algunas otras palabras.

#### Substantivos:

*mochantzin* 'su casa'

*motlawikaltzin* 'su esposo'

*motajwantzitzin* 'sus padres'





## DIMINUTIVO

### -tzin

El significado más básico de –tzin es que es diminutivo. Se usa en sustantivos, adjetivos y otras palabras

<i>pojtzin</i>	‘arbolito’, ‘pequeño pedazo de madera’
<i>tzokotzin / tzokotzitzin</i>	chiquito / chiquitos
<i>miktzin</i>	‘muchito’
<i>weyijtzin</i>	‘grandecito’

En nombres se usa –tzin como sufijo de cortesía y diminutivo. Por ser diminutivo también puede tener un significado algo irrespetuoso, dependiendo del contexto y tono.

Antoniojtzin

Petrajtzin

Pedrojtzin

## NIVELES DE CORTESÍA EN DAR ÓRDENES

Aunque hay diferentes niveles de cortesía en dar órdenes o en pedir algo a una persona, se hace mucho uso del prefijo imperativo. Dependiendo de quién está hablando y a quién uno habla se puede añadir varios sufijos de cortesía.

*Ix- nech- maka istatl.* ‘Dame la sal.’

imp.- 2sg.obj.- dar sal.

*Ix- nech- on- maka siki istatl.* ‘Deme la sal.’

imp.- 2sg.obj. cor(1) dar un.poco sal

Las formas verbales sin cortesía se usa nada más para niños. Para adultos hay que incorporar morfemas de cortesía.

Para pedir un favor más grande o para evitar la órden directa en relaciones que requieren mayor respeto se puede comunicar en forma de pregunta con *xamo*, también usando morfemas de cortesía de varios niveles, e.g.

*xamo* + cor(1) -on:

¿**Xamo** *nankonajxilskej ipan 10 de mayo?, namowitsej kalijtik.*

hyp.no tendrán tiempo el 10 de mayo, vendrán a.la.casa

‘¿No tendrán tiempo el 10 de mayo?, vendrán a la casa.’

*Lunes mochiwa se culto, wan ¿xamo itkonikis totzin?*

Lunes se hace un culto, y hyp.no Ud.quiere vámonos

El lunes se hace un culto, y ¿no quiere que nos vayamos?

Para invitaciones se puede nada más hablar de la ocasión y decirle a la persona con cor(1) o cor(2) que se le espera:

*It- mitz- on- chiya -j.*

1pl.sj. 2sg.oj. cor(1) esperar pl.

Le esperamos.

*It- mitz- mo- chiya -lia ijkwakon.*

1pl.sj. 2sg.oj. cor(2) esperar cor(2) entonces

Le esperamos entonces.

En el mensaje siguiente el mensajero usa varias maneras para presentar la orden en una forma cortés. La partícula de citación *mach* dice que no él, sino el presidente da la órden, luego usa varios morfemas de cortesía:

*Ik nikan onechwaltitlan in presidente.*

Por aquí me.envió el presidente.

Mach mitz- mo- nochi -lia ikniki x- o- yow

Cita 2sg.oj. cor(2) avisar cor(2) quiere imp. (cor.1) ir

‘Le avisa, quiere que Ud. vaya.’

La siguiente petición a una persona que de el sermón lleva formas de respeto más formales:

*In- mitz- on- tlajtlan -ili -s se weyi nimojsiwil,*

1sg.sj. 2sg.oj. cor(1) pedir ben. fut. un gran favor/molestia

‘Le pido un gran favor’

*wan xamo it- k- o- mo- niki -lti -s,*

y hyp.no 2sg.sj. 3sg.oj. cor(1) cor(2) querer cor(2) fut.

‘no quisiera Ud.’

*pampa dios ix- k- o- mo- chiwi -lij -tzino,*

para dios imp. 3.sg.oj. cor(1) cor(2) hacer cor(2) cor(3)

‘hagalo para dios,’

*t- on- predicaro -s nin domingo itich n iglesia, nikan Tlaltzokwelko,*

2sg.sj. cor(1) predicar -fut. este domingo en la iglesia, aquí Tlaltzokwelko

‘Ud. predicará este domingo en la iglesia aquí en Tlaltzokwelko’

*wan xamo it- k- o- mo- niki -ltij -tzin.*

y hyp.no 2sg.sj. 3sg.oj. cor(1) cor(2) querer cor(2) cor (3)

‘no quisiera Ud. hacerlo’

Algunas frases claves de una petición para ser padrino de la misa de la boda llevan disculpas, extensas formas de respeto y peticiones en forma de pregunta con *xamo*:

*Tech- mo- tlapojpolwi -lij -tzino wilmik,*

2pl.oj. cor(2) disculpar cor(2) cor(3) cor.mucho

‘Muchas disculpas,’

*tejwan ik nikan otwalayaj ika se weyi nimojsiwil*

nosotros por aquí venimos con una gran molestia

*Xamo it- k- o- mo niki -ltij -tzino -s it- tech- on-yolchilkawas,*

hyp.no 2sg.sj 3sg.oj. cor(1) cor(2) querer cor(2)cor(3) fut. Ud.nos cor(1) ayudar fut.

No quisiera Ud. ayudarnos,

*ot yolwijke xamo wilis it- tech- mo- yolchikaw-ili-lij -tzin* *ika n misaj -tzin,*

pensamos hyp.no puede 2sg.sj.1pl.oj.cor(2) ayudar red cor(2) cor(3) con la misa cor.

Pensamos no puede Ud. ayudarnos con la misa.’

*tejwan ot tlasojtlaskiyaj de ke towatzin ...*

a.nosotros nos.gustaría de que Ud.

*...it- tech- on- mo- yolchikaw -ilij -tzino -s itich non tonal.*

2sg.sj. 1pl.oj. cor(1) cor(2) ayudar cor(2) cor(3) fut. en ese día

‘nos ayudara en este día’



# INCORPORACIÓN ADVERBIAL

<b>yek-</b>	'bien'	<i>kinyektlalia zapatos</i>	'arregla zapatos' (lit. 'los pone bien')
		<i>ixyekmeme tanajtli</i>	'¡Carga el tenate bien!'
<b>(mo)sepan-</b>	'uno al otro'	<i>mosepanilwia</i>	'dicen entre ellos'
<b>sin-</b>	'intensamente'	<i>iksintlaokolita</i>	'le tiene mucha lástima'
<b>quichtaka-</b>	'en secreto'	<i>inkichtakamilawcapojichtikilitinimiskia</i>	
<b>milawka-</b>	'verdaderamente'		'de veras en secreto le andaría robando leña'
<b>chicauka-</b>	'fuertemente'	<i>ikchikawkanotza</i>	'le habla fuertemente'/'le regaña'
<b>cualanka-</b>	'con enojo'	<i>ikkwalankanotza</i>	'le habla con enojo'/'le regaña'

## VERBOS COMPUESTOS CON OTROS VERBOS

**-niki** 'querer'

ik-tos-niki 'significa' (lit. quiere decir)

3sg.oj. decir-querer

## INCORPORACIÓN DE SUSTANTIVOS

*a-kalaki* 'el agua se mete'

agua-meterse

*tlawel-kalaki* 'se enoja'

enojo-meterse

*tilmaj-namaka* 'vende cobijas'

cobija-vender

*chan-kisaj* 'salen de su casa'

casa-salen

con:

**-chiwa** 'hacer'

*pan-chiwa* 'hace pan'

pan-hace

*kal-chiwa* 'construye una casa'

casa-hacer

**-miki** 'morir'

*a-miki* 'tener sed'

agua-muere

*mayan-ka-miki* 'se muere de hambre'

hambre-muere

*patz-miki* 'tener calor'

¿ - muere

*tonal-miki* 'tener calor'

sol-muere

## PASIVO

El prefijo de objeto inpecificado *tla-* junto con la terminación *-l* dan a un verbo el significado pasivo.

*tla- ten ti -l* 'filoso' / 'se ha sacado filo'

Obj.indef. filo caus. pas.

*Tlaxtlaw -il* 'pagado' también: 'sueldo' (supongo que 'pagar' viene de 'hacer parejo')

Pagar pas.

*Tla- ma kix -ti -l* 'salvado'

Obj.indef. mano-sacar -caus. pas

*Tla- te- mak -ti -l* 'ofrendado'

Obj.indef. ajeno dar caus. pas.

Muchos sustantivos son hechos de un verbo en forma pasiva, sustantivado. Supongo que la terminación pasiva *-l* se une con el sufijo de sustantivo *-tl*. Por ejemplo:

*Tla- meme -l* 'carga'

Obj.indef. cargar pas.

Tla-        *nawati -l*                    ‘mandato’, ‘orden’

Obj.indef. mandar pas.

Te-                *tlaokoli -l*                    ‘regalo’

Obj.indef.pers. regalar pas.

Tla-        *tewiki -l*                    ‘deuda’

Obj.indef. deber pas.

Tla-        *nextili -l*                    ‘enseñanza’

Obj.indef. enseñar pas.

Tla-        *pitlani -l*                    ‘rayo’

Obj.indef. brillar pas.

Tla-        *yolwi -l*                    ‘pensamiento’

Obj.indef. pensar pas.

Tla-        *jto -l*                    ‘palabra’

Obj.indef. decir pas.

A pesar de que existe la forma pasiva del verbo, la mayoría del tiempo se expresa hechos pasivos con otras construcciones, por ejemplo:

Una construcción para expresar *significado pasivo* es decir que ‘ellos’ hicieron algo a una persona, sin especificar el actor, e.g.

o- k- mik -tij -ke -j 'le mataron'

pas. 3sg.oj. morir -caus. -pas.perf. -pl.

Otra construcción para expresar *significado pasivo* es añadir al verbo el prefijo inespecificado (humano) te-

mitz- te- ilwi -squej 'te van a acusar'

2.sg.oj. inesp. decir fut.pl

## EVIDENCIALIDAD

### MACH

**citación, indica un rumor, descargo de responsabilidad para lo dicho**

... otechilwayaj **mach** matiakan asta Tlatzokwelko, ikan templo.

nos dijeron discl. que vayamos hasta Tlatzokwelko, al templo.

... **mach** ik México amo okiyaw.

... discl. por México no llovió.

Ijkwakon iktowaj **mach** okiwikak in tlawitontli nikalwan.

Entonces dijeron discl. los llevó el derrumbe sus casas.

... ontlaokoyaya, **mach** inkijtowa xa akmokeman inkimitas, ...

...me puse triste, discl. digo hyp. ya.nunca les.veré ...

Esta última frase lleva una particular de citación aunque la persona refiere a algo que ella mismo dijo. Lo usa así porque le da vergüenza que lo dijo y se distancia de lo que dijo.

**YEH**

**énfasis**

--... tejwan nikan yatechwikatok in tlawitontli.

nosotros aquí ya.nos.está.llevando el derrumbe

--**Yej** xa kemaj, pos nikan amo kiyawtok.

énf. hyp. sí, pues aquí no está lloviendo

... intowa pues **yej** xa no kwalli amo tiyajkej...

... digo pues énf. hyp. también bueno no nos.fuimos

Wan nej onmatia xa nowiyan asta ik México,

Y yo pensaba hyp. en.todas.partes hasta por México (estaba lloviendo),

wan **yej** tlakaj amo.

y énf. de.veras no (era así)

## XA

### hypotético

Esta partícula es una abreviación de la forma:

**a- mati x- amo** 'a lo mejor', lit. 'quien sabe si no'/'no sé si no'?

quien/no?- sabe hyp.-no

Esta expresión se usa en varias formas

**amati xamo** 'a lo mejor' en frases completas

**amati** 'a lo mejor', sólo, como respuesta a una pregunta

**xamo** 'no' introduce una pregunta que espera la respuesta sí

**xa** 'a lo mejor' en una frase completa o como respuesta a una pregunta

... *nej onmatia xa nowiyan kiyawtok asta ik ompa.*

... yo pensaba hyp. en.todas.partes está.lloviendo hasta por allá.

... *ontlaokoyaya, mach inkijtowa xa akmokeman inkimitas, ...*

...me puse triste, discl. digo hyp. ya.nunca les.veré ...

...**amati** *kenij ompa sa ompa omokwip wan oyaj*

...quien.sabe cómo allá, nada.más allá se.dió vuelta y se.fue

¿**x- amo** *itpiya okse comitl?*

hyp.no tienes otra olla

## MAX

### particula que introduce preguntas si/no (inseguridad)

*Max amo itmati tlen edad ikpia*

¿Acaso no sabes qué edad tiene?

## WILIKA

### importancia

*... **wilika** moniki mononotzas de non.*

... imp. se.necesita platicar de eso

*--Pos, nikan **wilika** itkwalikas xochitl, itkwalikas in personas, itkwalikas in borrego,*

Pues, aquí imp. que.traigas flores, que.traigas las personas, que.traigas el borrego,

*porke importante, porke in costumbre. Ojkon costumbre –ojkon oktowaya notajwan.*

porque importante, porque la costumbre. Así(es) costumbre –así decían mis.padres.

## KAWITZ

tiene más o menos el significado de 'jamás'. La mayoría de las veces es una respuesta a una pregunta. Una persona no cumple con una expectativa mencionada en la pregunta o frase que va antes, o que queda nada más implícita, e implica reproche por no haberlo hecho.

... yej nej ompa amo inmomati, es ke pues **kawitz** kemej ik nikan.

... énf. yo allá no me.hallo, es ke pues jamás cómo por aquí

--Xamo itkonniki...

hyp.no quiere.Ud...

--**Kawitz**

Jamás

*¿Xamo yej okachi kwali oiskia xontlaxikokan ijkwak ika tlakajkayawalis namechontlaktikiliaj?*

*Pero **kawitz**, yej yen namejwantzitzin nakin tlensaso nankontechiwiliaj wan nakin*

*namontetlaktikiliaj ika tlakajkayawalis, wan ojcon nankimonchiwiliaj yej namokniwantzitzin*

*tlaniltokanij.*

¿No sería mejor aguantar cuando les roban con engaño? Pero **ni pensar**, hasta son ustedes quienes hacen cualquier cosa a la gente y quienes roban con engaño, y así les hacen a sus hermanos creyentes.

## **XANQUI**

**Acaso puede ser que...**

*¿Xanki nakyolwia namejwan noiwki wilis nakchollowiliskeh in tlatzakwil tlen walajtok?*

Acaso piensan que ustedes también pueden huir del castigo que viene?

*¿Xanki ojkon amo nankonamapowtokej tlan okichiw David...?*

¿Acaso puede ser que hasta así no leen lo que hizo David...?

*¿Xanki noso akaj okwalikilij tlen kikwas?*

*¿Acaso puede ser que alguien le trajo qué comer?*

## **KEWTOK**

**Cómo puede ser que.../ No puede ser que**

## **KEWTOK AMO**

**Claro que ...**

Introduce una pregunta. Pero no se trata de una pregunta verdadera, más bien se trata de una exclamación de sorpresa o de un reproche.

*Oksikin okinpalewij, uan kewtok axan yej amo wili mopalewia.*

*¿A otros los ayudó, cómo puede ser que ahora no se puede ayudar a si mismo?*

*¿Kewtok Jesús tlakwa wan tlaoni iwan tikiwajkayotominnichikowanij uan tlajtlakowanij?*

*¿Cómo puede ser que Jesús come y bebe con los cobradores de impuestos y los pecadores?*

*Tla Dios ojkon iktlakentia in akawalxochitl tlen axan moskaltia uan walimosti iktlatiaj, ¡kewtok amo ocachi namechontlakentis namejwantzitzin!*

Si Dios así viste a la hierba del campo que ahora crece y mañana la queman, ¡claro que mucho más les viste a ustedes!

**KEN AT**

**espera respuesta negativa**

**KENAT AMO**

**espera respuesta positiva**

*¿Kenat nakin tlanotzalten itich se monamiktililuitl tlaokoxtokej kemej ijkwak akaj miki?*

Acaso los invitados a una boda andan tristes como cuando alguien muere?

*¿Kenat amo okachi namopatiw wanamo nonkej pájaros?*

¿Acaso no es más el valor de ustedes que el valor de estos pájaros?

**IX NAJAT / NAJ / IX NAH**

**'acaso' contradice la proposición**

*Ijkwakon iktowaj mach okwikak in tlawitontli ninkalwan. Yej Dios ikmati **xnaj***

Entonces dicen discl. llevó el derrumbe sus.casas. Enf. Dios lo.sabe hyp.acaso

*ottakej?*

lo.vimos

***ix naj** amo ya itmatij*

acaso no lo sabemos ya

## TLAKAJ / TLAKAHNILI

**acordándose de algo ~‘de veras’, ‘ah, sí’**

*Tlakajnilí, ojkon okijtoj.*

ah, sí, así dijo

*Tlakajnilí, itnikij istatl.*

ah, sí necesitamos sal

*Wan nej onmatia xa nowiyan asta ik México,*

Y yo pensaba hyp. en.todas.partes hasta por México (estaba lloviendo),

*wan yej tlakaj amo.*

y énf. de.veras no (era así)

## KAMACH IKA

**‘Cómo es posible?’**

lit. ‘cómo con eso’ exclamación de reproche/sorpresa, coloquial

*Kamach ica amo otitis uan yeh ocatca nixtamal*

Cómo puede ser que no hiciste tortilla aunque había nixtamal?

## MASKI

'y qué tiene', 'no le hace'

--*Pero ya yowak.*

Pero ya (es) noche/tarde.

--*Maski.*

y.qué.le.hace

## NEGACIÓN

**amo** 'no'

Como respuesta negativa una pregunta:

--*Xamo itkonniki itkonkawas in kalli?*

hyp.no Ud.quiere comprar la casa?

--*Amo.*

No.

Se usa *amo* para negar el verbo/el predicato de la frase, adjetivos, sustantivos y otras partes. Se prepone *amo* al constituyente que se niega.

*Amo inpiya istatl.*

No tengo sal.

*Axan amo wili niyoj Zacatlán, pero mostla kemaj niyas.*

Ahora no puedo ir Zacatlán, pero mañana sí me iré.

*Ompa amo tlawaktok, ompa simi kiyawi.*

Allá no (es) seco, allá mucho llueve.

*Yej amo nopapan, yej noabuelito.*

El no(es)mi papá, él mi.abuelito.

*Nin milli amo de tejwan.*

Esta milpa no (es) de nosotros.

Para hacer una pregunta sugiriendo algo o pidiendo algo se usa *amo* con el prefijo *x-* que expresa que una cosa es hipotética. Mi hipótesis es que *xamo* es una forma corta para decir *max amo*. *Max* es el particulo que identifca una frase como pregunta.

*Xamo itkonniki itkonkowa in kalli?*

preg.no Ud.quiere comprar la casa?

*Xamo itkompiya siki harina?*

preg.no tiene.Ud. un.poco.de harina?

Amo también se usa para imperativos negativos, e.g.

*¡Amo xiyoj ompa!*

No imp.ir allá

‘¡No te vayas allá!’

Muchos cuantificadores negativos son compuestos del interrogativo o del cuantificador y *amo*.

*amo + aki*                    *amaki*                    ‘nadie’

*aki* ‘quién’                    *amaka*

*amo + keman*                    *amokeman*                    ‘nunca’

*kemania* ‘cuándo’

*amo + se*                    *amose*                    ‘ninguno’

*se* ‘uno’

*amo + kanaj*                    *amokanaj*                    ‘en ningún lugar’

*kanaj* ‘donde’

*amo + tlen*                    *amotlen*                    ‘nada’

*tlen* ‘que’

*amo + itla*                    *amitla*                    ‘nada’

*itla* ‘algo’

Todas palabras formadas con el morfema negativo tienen su posición obligatoria delante del verbo.

*Amotlen okchiwilaya.*                    ‘No le hacía nada.’

Nada    le.hacía

doble negación con **dion** 'ni'

*dion akin amo onechixmatia.*

ni alguien no me.conoció

'Ni una persona me conoció.'

*Dion lechon amo nechwilita*

Ni cerdo no le.gusto

'Ni al cerdo le caigo bien'

*Amo inpiya dion se cerillo.*

No tengo ni un cerillo.

## PREGUNTAS

### PREGUNTAS SOBRE EL CONTENIDO

La palabra interrogativa viene al principio de la frase, p.ej.

**Tleka** amo otwalaj?

**Porqué** no veniste?

**Akij** omitzonwikak ilwitl?

**Quién** le llevó (a la) fiesta?

Otras adverbios interrogativos que se usa de esta manera son:

<i>akij / akijkej</i>	¿Quién / quienes?; ¿A quién?; ¿Quién es / Quiénes son?
<i>tlenoj</i>	¿Qué?
<i>kanij</i>	¿Dónde?
<i>kenij</i>	¿Cómo?
<i>keski (n)</i>	¿Cuánto? ¿Cuántos?
<i>kexkich</i>	¿En cuánto? (sobre todo ref. dinero, tamb. para ¿Cuánto sufriste?)
<i>kemaniyan</i>	¿Cuándo?
<i>tleka</i>	¿Porqué?
<i>keskipan</i>	¿Cuántas veces?
<i>katliyej</i>	¿Cuál?

## **PREGUNTAS POLARES**

Preguntas a las que se espera la respuesta 'sí' o 'no' empiezan con **max**, seguido por la declaración en duda.

¿**Max** oyaj Zacatlán mopapan?

Preg. se.fue Zacatlán tu.papá

¿Se fue a Zacatlán tu papá?

¿**Max** amo oyaj?

Preg. no se.fue

¿No se fue?

¿**Max** yeyin naquin oyajkej?

Preg. tres quienes se.fueron

¿Fueron tres quienes se fueron?

¿**Max** weyi in kalli?

Preg. grande la casa?

¿Es grande la casa?

La componente por la que se pregunta va directamente después de max. La mayoría de las veces es el verbo.

También es posible hacer preguntas sin max, p.ej.

*Itniki matiakan itkajkalakitiwej moawitzin?*

Quieres que.vayamos visitaremos a.tu.tia?

Si se pide un favor la pregunta polar empieza con *xamo* en la manera arriba descrita (bajo 'negación'), para ser menos directo.

## PRONOMBRES / DETERMINANTES

### ARTÍCULO

**n**

Cuando la palabra que sigue empieza con una consonante y la palabra antes termina en consonante, el artículo aparece como *in* (Epéntesis). Cuando la palabra que sigue empiece con vocal o la que va delante termina con vocal el artículo se junta a la palabra como enclítico. En la ortografía siempre se escribe *in*.

## **PRONOMBRES PERSONALES**

Muchas veces no se refiere al sujeto o al objeto con una frase nominal o con un pronombre personal. Se refiere al sujeto o objeto nada más con los prefijos del sujeto y del objeto que lleva el verbo, cuando queda claro a quien se refieren. Una frase nominal o el pronombre del sujeto se usa nada más cuando hay que aclarar la referencia o para poner un énfasis especial. Pronombres independientes existen nada más para el sujeto, no para el objeto.

### **PRONOMBRE PERSONAL SUJETO**

1sg.	nej
2sg.	tej
2sg.cor.	towatzin / tejwatzin
3sg.	yej
3sg.cor.	yejwatzin
1pl.	tejwan
2pl.	namejwan
2pl.cor.	namejwanzitzin
3pl	yejwan
3pl.cor.	yejwanzitzin

No existen pronombres inclusivos y exclusivos en náhuatl. La única ocasión donde se usa inclusivo y exclusivo en náhuatl es en el verbo 'vámonos'. Existe una forma inclusiva y otra exclusiva:

Tiawej	'vámonos', todos, inclusivo
Ma tiakan	' vámonos', algunos se quedan, exclusivo

## **PREFIJO OBJETO**

1sg.	nech-
2sg.	mitz-
2sg.cor.	mitzon-
3sg.	k-
1pl.	tech-
2pl.	namech-
2pl.cor	namechon-
3pl.	kin-

## **PREFIJO SUJETO**

1sg.	n- (in- con epéntesis)
2sg.	t- (it- con epéntesis)
3sg.	-
1pl.	t- (it- con epéntesis)
2pl.	nan-
3pl.	-

## **PRONOMBRE POSESIVO**

va delante del nomen

1sg.	no-
2sg.	mo-
3sg.	i-/ni-

1pl            to-  
2pl.           namo-  
3pl.           in-

## REFLEXIVO

*mo-*

*in- mo- kowia*            'me compro'  
1sg.sj. refl. comprar

## RECÍPROCO

*mosepan-*            'uno al otro'

*mosepan- ilwia -j*            'dicen entre si'  
recip. decir.a.alg. pl.

*o- mosepan- yajyako -ltij -kej*            '(ellos entre si) estimaron'  
pas. Recip. estimar caus. pl.pperf.

*x- on- mosepan- yek- wika -kan*            'llévense bien'  
imp. resp. recip. bien llevar pl.

Auch: *mo-*

*momiktiaj* 'se matan'

*o- mo- tooka -ya -j* 'se enterraban'  
pas.- rec.- enterrar -pim. -pl

*t- o- mo- ta -j* 'nos (cor) vemos'  
2pl. cor. refl./recip? ver pl.

## INDEFINIDO

*kansaso* 'dondequiera'

*tlensaso* 'lo que sea'

*itlaj / itlajtlen* 'algo'

*se-* 'uno' (suj. inespec.)

*te-* objeto inespecificado

*Ken amo se- k- mojtí -s* 'Cómo no se va a asustar uno...'  
cómo no uno- 3sg.oj.- espantar -fut.

*Ik nikan se- k- towa* 'Por aquí se dice...'  
por aquí uno 3sg.oj. decir

*te- pajt(a) -ni* 'médico'  
ines.oj.- sanar -deriv./sj.

*in- mitz- te- ilwia* 'te denunció'  
1sg.sj. 2sg.oj. ines.oj. decir.a.alg.

## DEMONSTRATIVO

Respecto a deixis, el espacio está dividido en tres:

<i>nikan</i>	aquí (cerca de quien habla)
<i>ompa</i>	ahí (cerca de la persona a la que se habla)
<i>nepa</i>	allí (lejos de los dos hablantes)

Igualmente hay una triple división de los demostrativos:

<i>nin</i>	este (que yo tengo) en un texto se refiere hacia adelante
<i>non</i>	ese (que tú tienes) en un texto se refiere hacia atrás, a lo ya dicho
<i>nekaj</i>	aquello (allá, que ninguno de nosotros tiene)

<i>ninkej</i>	estos
<i>nonkej</i>	esos
<i>nekatej</i>	aquellos

<i>nikankaj</i>	este ... aquí
<i>onkankaj</i>	ese ... ahí (contigo)
<i>nepakaj</i>	aquél ... allá

<i>nikankatej</i>	estos ... aquí
<i>onkankatej</i>	esos ... ahí
<i>nepakatej</i>	aquellos ... allá

<i>nikan katki</i>	este ... aquí / aquí está (y yo lo tengo)
<i>onkan katki</i>	ese ... acá / aca está (contigo)
<i>nepa katki</i>	aquel ... allá / allí está

## RELATIVOS

**non**

**tlen**

**akin (sg.)/akijkej (pl) (para un nomen animado)**

*Natentli non nipa itkilwia Towapan, ... yej milawak weyi temojtij.*

La cañada rel. aquí decimos Towapan, emf. de veras grande espantosamente.

‘La cañada que aquí llamamos Towapan, de veras (creció) espantosamente grande.’

*nepa tlatilol..., kampa nalxiliwtok in carretera, non istak mota...*

aquella loma..., donde se parte la carretera, rel. blanco se ve...

‘aquella loma..., donde se parte la carretera, la que se ve blanca...’

*walajtok in gentes de tejwan ik ne tlaniwik tlen ik nikan ijkin*

están viniendo las personas de nosotros por aquí abajo que por aquí, así

‘están viniendo las personas de nosotros, por allá abajo, que son de por aquí’

**tlen oyajkej, pos oyajkej**

rel. fueron, pues fueron

‘los que se fueron, pues se fueron’

*iktato in tlakatl akin niaxka nakatl*

fue a ver el hombre quien su propiedad carne

‘lo fue a ver el hombre quien es el dueño de la carne’

# NÚMERO

## EN EL SUSTANTIVO

Sufijos de plural en el sustantivo son:

*-mej*

*-ten*

*-s*

*-j*

*-wan*

Para formar el plural los sustantivos pierden el sufijo absoluto *-tl*, *-tli*, *-itl*, o *-li*.

El sufijo plural más común es *-mej*. Raíces de una sílaba tienden a tener *-mej*, palabras con más de dos sílabas normalmente tienen *-ten*. Muchas palabras se puede usar con cualquier sufijo, o diferentes hablantes usan diferentes sufijos.

Raíces con una sílaba:

<i>kaxitl</i>	plato	<i>kaxmej</i>	platos
<i>komitl</i>	olla	<i>komej</i>	ollas
<i>xamitl</i>	ladrillo	<i>xamej</i>	ladrillos
<i>mijmila</i>	milpa	<i>milmej</i>	milpas
<i>chili</i>	chile	<i>chilmej</i>	chiles
<i>titl</i>	pedra	<i>timej</i>	pedras
<i>tlitl</i>	fuego	<i>tlimej</i>	fuegos

Parece que las raíces terminando en una vocal forman su plural con -mej, aunque tengan más que una sílaba:

<i>tsinaka</i>	murciélago	<i>tsinakamej</i>	murciélagos
<i>xopipi</i>	cucaracha	<i>xopipimej</i>	cucarachas
<i>tlachtokoni</i>	escoba	<i>tlachtokomej</i>	escobas
<i>atekoni</i>	recipiente de barro	<i>atekomej</i>	recipientes
<i>tsojpilotl</i>	Zopilote	<i>tsojpilomej</i>	Zopilotes
<i>kowatl</i>	víbora	<i>kowamej</i>	víboras
<i>kwiyatl</i>	rana	<i>kwiyamej</i>	ranas

Palabras que en singular terminan en -n, también casi todas forman el plural con -mej. La -n se pierde o se junta con la m (n + m -> m)

<i>Chapulin</i>	chaulin	<i>chapulimej</i>	chapulines
<i>sayolin</i>	mosca	<i>sayolimej</i>	moscas
<i>kimichin</i>	ratón	<i>kimichimej</i>	ratones
<i>miston</i>	gato	<i>mistomej</i>	gatos
<i>lechon</i>	puerco	<i>lehomej</i>	puercos
<i>okwilin</i>	animal	<i>okwilimej</i>	animales
<i>tikpin</i>	pulga	<i>tikpimej</i>	pulgas
<i>chakalin</i>	oruga	<i>chakalimej</i>	orugas
<i>tamasolin</i>	sapo	<i>tamasolimej</i>	sapos

pero:

<i>tentson</i>	chivo	<i>tentsonten</i>	chivos
----------------	-------	-------------------	--------

Parece que las raíces de más de una sílaba que terminan en consonante (aparte de n) forman el plural con -ten.

<i>topits</i>	lagartijo	<i>topitsten</i>	lagartijos
<i>tlapipits</i>		<i>tlapipitsten</i>	
<i>ajpastli</i>	recipiente de agua	<i>ajpasten</i>	recipientes de agua
<i>tanajtli</i>	tenate	<i>tanajten</i>	tenates
<i>witsayojtli</i>	tipo de chilacayote	<i>witsayojten</i>	chilacayotes
<i>kaxtil</i>	gallina	<i>kaxtilten</i>	gallinas
<i>tlalkwitlaxkol</i>	lombriz	<i>tlalkwitlaxkolten</i>	lombriz
<i>tlajpiyal</i>	animal domestico	<i>tlajpiyalten</i>	animales domésticos
<i>amatlajkwilol</i>	libro	<i>amatlajkuilolten</i>	libros
<i>tsotsokol</i>	recipiente (para ir por agua)	<i>tsotsokolten</i>	recipientes
<i>xochijkwal</i>	plátano	<i>xochijkwalten</i>	plátanos
<i>kaxwikol</i>	recipiente	<i>kaxwikolten</i>	recipientes

Pero:

<i>xikiwitl</i>	cesto	<i>xikiwjmej</i>	cestos
-----------------	-------	------------------	--------

También unas palabras terminando en -l forman excepciones:

<i>totol</i>	guajolote	<i>totolimej</i>	guajolotes
<i>tlaxkal</i>	tortilla	<i>tlaxkalmelj</i>	tortillas
<i>chili</i>	chili	<i>chilmelj</i>	chiles
<i>ikpal</i>	silla	<i>ikpalmej</i>	sillas
<i>komal</i>	comal	<i>komalmej</i>	comales

Al grupo de palabras con más de una sílaba terminando en consonante pertenecen también la mayoría de los préstamos del español, ya que son percibidos como terminando en -j. Por esto forman el plural con -ten, p.ej.

<i>galloj</i>	gallo	<i>gallojten</i>	gallos
<i>axnoj</i>	asno	<i>axnojten</i>	asnos

<i>kasuelaj</i>	casuela	<i>kasuelajten</i>	casuelas
-----------------	---------	--------------------	----------

*también:*

<i>patox</i>	pato	<i>patoxten</i>	patos
--------------	------	-----------------	-------

Algunas palabras prestadas, y aún algunas palabras del náhuatl pero con diminutivo del castellano llevan el sufijo plural –s, e.g.

<i>pajaro</i>	pájaro	<i>pajaros</i>	pájaros
<i>tonanita</i>	anciana (lit. nuestras madritas)	<i>tonanitas</i>	ancianas
<i>totatita</i>	anciano (lit. nuestros padritos)	<i>totatitas</i>	ancianos

Palabras que terminan en diminutivo –tzin forman plural con reduplicación –tztzin,

<i>kaxtzin</i>	platito	<i>kaxtztzin</i>	platitos
<i>okotzin</i>	pinito	<i>okotztzin</i>	pinitos
<i>xochitzin</i>	florecita	<i>xochitztzin</i>	floreцитas
<i>xiwtzin</i>	hojita	<i>xiwtztzin</i>	hojitas
<i>titzin</i>	piedrita	<i>titzizin</i>	piedritas

Hay sustantivos que forman el plural con reduplicación de la primera sílaba

<i>konetl</i>	‘niño, niña’	<i>kokonej</i> ‘niños’
---------------	--------------	------------------------

Sustantivos que llevan el sufijo –ni (actor), en plural llevan el sufijo –j

<i>tikitini</i>	trabajador	<i>tikitinij</i>	trabajadores
-----------------	------------	------------------	--------------

<i>tlajkitini</i>	tejedor	<i>tlajkitinij</i>	tejedores
<i>kochini</i>	dormilón	<i>kochinij</i>	dormilones
<i>istlakatini</i>	un mentiroso	<i>istlakatinij</i>	mentirosos

De los sustantivos poseídos muchos llevan el sufijo -w en singular. En plural todos llevan -wan.

<i>noma</i>	mi mano	<i>nomawan</i>	mis manos
<i>iixwiw</i>	su nieto	<i>iixwiwan</i>	sus nietos
<i>itlaxkal</i>	su tortilla	<i>itlaxkalwan</i>	sus tortillas

Plural irregular:

<i>Kwapowej</i>	vaca (lit. cornudo)	<i>kwakwejmej</i>	vacas
-----------------	---------------------	-------------------	-------

Cuando se trata de una clase parece que se puede usar sustantivo y verbo en singular en vez de plural. El contexto clarifica que se trata de varios objetos/personas. En el primer ejemplo el aspecto del verbo, pasado imperfectivo, hace claro que fueron varias piedras. En el segundo ejemplo el primer verbo tiene reduplicación, que indica plural, pero no lleva sufijo plural, y el segundo verbo viene completamente en sg, mientras el sustantivo *gentes* viene en pl.

*Pero in titl sa ipan oajkotzikwinaya*

Pero la piedra nada.más en.ella rebotaba

‘Pero las piedras nada más rebotaban en ella.’

*... ijkin nochi waltlajtlameme, walajtok in gentes de tejwan...*

... así todos viene.cargando está.viniendo la personas de nosotros...

En el siguiente ejemplo sustantivo y verbo vienen en pl. en la primera frase, y en la frase siguiente se les usa en sg.;

*Ik ompa tlailiwis tentokej kowamej. Komo tixajkalo tentok kowatl ompa.*

Por allá de.veras hay.muchas víboras. Como pedregoso hay.mucha víbora allá.

## EN EL ADJETIVO

Los adjetivos derivados de sustantivos o verbos (terminado en *-k*, *-ki*, *-tik*, o *-tok*) forman su plural en *-j* con epéntesis.

<i>tlil-tik</i>	<i>tlil-tikej</i>	'negro'	/	'negros'
<i>totox-tik</i>	<i>totox-tikej</i>	'calentito'	/	'calentitos'
<i>ista-k</i>	<i>ista-kej</i>	'blanco'	/	'blancos'
<i>tomawa-k</i>	<i>tomawa-kej</i>	'gordo'	/	'gordos'
<i>chikawa-k</i>	<i>chikawa-kej</i>	'fuerte'	/	'fuertes'
<i>wa-ki</i>	<i>wa-kej</i>	'seco'	/	'secos'

Los adjetivos que parecen ser adjetivos no derivados forman el plural de otra forma, con reduplicación, o con el sufijo *-mej* o *-ten*, o con reduplicación del diminutivo:

<i>Weyi</i>	'grande'	<i>wejweyi</i>	'grandes'
<i>tzojtzokotzin</i>	'pequeño'	<i>tzocotzitzinten</i>	'pequeños'
<i>kwali</i>	'bueno'	<i>kwalmey</i>	'buenos'

(también existe la palabra *kwajkwal*, pero la reduplicación es una intensificación de bueno, y significa 'grande' o 'rico', 'de alto rango').

La reduplicación de la primera sílaba del adjetivo en plural significa que se refiere a cada uno de los objetos, y significa a la vez una intensificación del adjetivo.

Tomawak	‘gordo’
tojtomawakej	‘gordos’, cada uno está gordo, tiene énfasis de gordísimos
Waki	‘seco’
wawaki	‘secos’ tortilla o pan que es muy seco, más de lo normal, y cada uno está seco
Chikawak	‘fuerte’
Chihchikawakej	‘fuertes’ cada uno es fuerte, y tiene énfasis en muy fuerte
Totoxtik	‘suave’
tojtotoxtik	‘suaves’ p.ej. gatos, cada uno, y énfasis en que su pelaje es muy suave

## **PRONOMBRES/DEMOSTRATIVOS**

Para formas plurales de pronombres y demostrativos, vea abajo pronombres y demostrativos.

## **ARTÍCULO**

El artículo **n** definido tiene la misma forma en sg. y en plural.

El artículo indefinido es **se** en sg. y **sikin** en pl.

# **CONCORDANCIA**

## **NÚMERO Y PERSONA DEL SUJETO Y DEL OBJETO EN EL VERBO**

**Número y persona del sujeto y del objeto son indicadas en prefijos del verbo.**

El prefijo de sujeto va delante del prefijo de objeto definido. El prefijo del objeto definido va detrás del prefijo de sujeto. Si el objeto es indefinido, sin embargo, el prefijo de objeto indefinido va directamente delante de la raíz.

### Prefijos de sujeto

1sg. *n-*

2sg- *t-*

3sg. -

1pl. *t-*

2pl. *nan-*

3pl. -

### Prefijos de objeto

1sg. *nech-*

2sg. *mitz-*

3sg. *k-*

1pl. *tech-*

2pl. *namech-*

3pl. *kin-*

**El número del sujeto no se ve solamente en el prefijo verbal, sino también en su terminación.**

Si el sujeto es singular, el sufijo verbal es zero, si el sujeto es plural, el verbo lleva un sufijo plural, cuyo forma varia dependiendo del tiempo, aspecto o modo del verbo, según descrito en la sección correspondiente arriba.

Por ejemplo:

*Yalwa nikniw wan isiwaw o- O- k- pix -kej se inkonew.*

Ayer mi hermano y su esposa pas.- 3pl.sj. 3sgoj.- tener -pas.perf.pl. un su.hijo

'Ayer mi hermano y su esposa tuvieron un hijo.'

## **PROCESOS MORFOFONÉMICOS ENTRE PREFIJOS DEL SUJETO Y DEL OBJETO EN EL VERBO**

Como algunos de los prefijos de sujeto y objeto consisten nada más de una consonante, y CVC es el patrón silábico máximo permitido, algunos procesos morfofonémicos toman lugar cuando estos prefijos no vienen delante o después de una vocal con la que puedan formar una sílaba. En la mayoría de los casos se guarda el patrón silábico permitido por medio de Epéntesis:

### **C + C -> se introduce *i***

Algunos prefijos de sujeto y de objeto consisten nada más de una consonante, e.g. n- (subj. 1.sg), t- (subj. 2.sg y 1.pl.), k- (obj.def. 3.sg.). La mayoría de las veces preceden un prefijo o una raíz que empiece con un consonante. Para mantener el patrón silábico permitido (CVC como máximo) se introduce una *i* antes o después del prefijo-consonante, formando así una sílaba. En la mayoría de los casos esta sílaba no lleva acento, y entonces la *i* se introduce antes de la consonante, e.g.

*itkimpiya*

*inkowa*

*iktlalia*

Sin embargo, si la sílaba que lleva el prefijo-consonante lleva acento se introduce la *i* después del consonante, e.g.

*kikwa*

*okipix*

*niyoj*

*tikaj.*

Compare las mismas radicales cuando la sílaba del prefijo-consonante lleva el acento y cuando no lo lleva (el acento siempre va en la penúltima sílaba):

*ikpixtok*      está teniendo      *okipix*      tuvo

*ikkwajtok*      está comiendo      *kikwas*      comerá

<i>ikchiwas</i>	hará	<i>okichiw</i>	hizo
<i>ikkwitok</i>	está usando	<i>kikwi</i>	usa
<i>iktojtok</i>	está diciendo	<i>okijtoj</i>	dijo
<i>inpixtok</i>	estoy teniendo	<i>onikpix</i>	tuve
<i>itkwajtok</i>	estás comiendo	<i>tikwas</i>	comerás

El caso del prefijo de objeto definido 3.sg *k-* es algo especial. Si no hay prefijo delante de la *k-* se le añade una *i*, para completar la sílaba. Aquí pasa el mismo proceso como con los otros prefijos que consisten nada más de una letra. Esto se ve en los ejemplos dados arriba.

Sin embargo, si la *k-* viene entre dos consonantes, para mantener el patrón silábico permitido, no se añade una *i*, sino se suprime la *k-*. Si la *k-* queda entre dos prefijos o entre un prefijo y una raíz, la *k-* nada más aparece si el prefijo que viene delante termina con una vocal o si el prefijo o la raíz que sigue después de la *k-* empiece con una vocal con la que puede formar una sílaba.

E.g.

<i>itniki</i>	'quieres'	t + (k) + niki
<i>itkonniki</i>	'Ud. quiere'	t + k + on + niki
<i>itnalita</i>	',tú ves (de lejos)'	t + (k) + nal + ita
<i>itkita</i>	',tú ves'	t + k + ita
<i>itkoni</i>	'tú bebes'	t + k + oni
<i>inkana</i>	'lo tomo'	n + k + ana
<i>intzakwa</i>	'la cierro'	n + (k) + tsakwa
<i>oniktzakw</i>	'la cerré'	o + n + k + tsakw (stressed <i>n-</i> becomes <i>ni-</i> , not <i>in-</i> )

Nada más en el caso de *nan-* + *k-* + C se suprime la última *n* de *nan-* en vez de la *k-* para mantener el patrón silábico permitido.

*nan* + *k* + C -> *nak* + C

*nan* + *k* + *milowaj* -> *nakmilowaj*

pero cuando sigue una vocal no hay que suprimir la *k-*:

*nan* + *k* + *on* + *milowaj* -> *nankonmilowaj*

*nan* + *k* + *on* + *kwaj* -> *nankonkwaj*

En este proceso morfofonémico *w* se puede comportar como consonante o no, p.ej.

*in- k- wal- kwaj -tewa elotl* 'acabo de comer elote'

*in- (k)- wal- kwaj -tewa elotl* 'acabo de comer elote'

*ik- wilana / k- wilana* 'lo jala'

*ik- walwilana / k- walwilana* 'lo jala' (con prefijo wal-)

*ik- witiki / k- witiki* 'lo pega'

*ik- walwitiki / k- walwitiki* 'lo pega' (con prefijo wal-)

### CONCORDANCIA EN LA FRASE NOMINAL

**En la frase nominal** hay congruencia en el número del nomen, entre el sustantivo, el adjetivo y la determinante o el artículo indefinido. El artículo tiene la misma forma en singular y en plural.

*nin -kej xochi -mej chijchiltik -(ej)* 'estas flores rojas'

det. -pl. flor -pl. rojo -pl

### CONCORDANCIA EN LA FRASE POSESIVA

**En una frase posesiva** persona y número del poseedor se reflejan en el prefijo posesivo de lo poseído, e.g.

*María i- tlawikal* 'el esposo de María'

María 3sg.poss.esposo

# COMPARACIÓN

Hay dos niveles de comparación, elativo y comparativo. Para formar el superlativo no existe una forma gramatical especial, sino hay que usar una construcción algo larga.

El **adjetivo de comparación** va antes del **estándar de comparación**.

## ELATIVO

El elativo se forma con *simi* 'mucho'.

*Simi in- mayana.* 'Tengo mucha hambre.'

mucho yo- hambrienta

*Yalwa simi okiyaw.* 'Ayer llovió mucho.'

Ayer mucho llovió

*Simi onmoyolkokoj.* 'Me puse muy triste'

mucho me.dolió.el.corazón

Parece que en algunos casos se puede intensificar verbos usados como adverbios con *simi*

*Ijkwakon oajsik simi mayana*

Entonces llegó muy tener.hambre

'En ese entonces/Esta vez llegó con mucha hambre.'

## COMPARATIVO

Se forma con

*okachi ... wanamo* 'más ... que'

*Se tlakatl okachi tlakwa wanamo se siwatl.* 'Un hombre come más que una mujer.'

Un hombre más come que una mujer.

*Nin tlakemitl okachi sokiyo wanamo in okse.* 'Este suéter está más sucio que el otro.'

Este sueter más sucio que el otro

*Nonke tokniwan non tikiti EEUU okachi ikpiyaj tomin wanamo in oksikin.*

aquellas personas los trabajan EEUU más tienen dinero que los otros

'Las personas que trabajan en EEUU tienen más dinero que los otros.'

## SUPERLATIVO

Para el superlativo no existe como una forma gramatical del adjetivo, sino hay que expresar toda la comparación explícitamente. Por ejemplo:

*Nin chikiwitl okachi weyi wanamo nochtin noksikin tlen itkimpiaj.*

Este cesto más grande que todos otros que tenemos.

'Este cesto es más grande que todos los otros que tenemos.'

# RELACIÓN GRAMATICAL

La relación gramatical entre sujeto, objeto directo e indirecto y oblicuos se indica por el orden en que vienen en la frase y por el contexto.

La orden básica de la frase es

Obl. - Sujeto – Verbo - Objeto directo – Objeto indirecto - Obl.

El sujeto puede venir después del verbo para poner el verbo en foco, pero el contexto hace claro que se trata del sujeto, no del objeto. En el ejemplo abajo el verbo enfocado es intransitivo, y el sujeto viene después del verbo.

*opew tzajtzi in kowatl*                      ‘la víbora empezó a silbar’

empezó silbar la víbora

Al igual el objeto puede venir delante del verbo para ponerlo en foco. El contexto hace claro que se trata del objeto y no del sujeto, p.ej.

*Hasta ojkón nikamak oktlapowaya*                      ‘así abría su boca’

hasta así su.boca    abría

Oblíquos normalmente vienen con una preposición, o adverbio de tiempo, o no son frases nominales sino adverbiales, así que no se les puede confundir con el sujeto o con el objeto. Abajo hay un ejemplo para un oblicuo que es una frase nominal marcada con un sufijo locativo:

*Nochin toyolilis katki mo- mak -tzin -ko.*

Toda nuestra.vida está 2sg.poss. mano –cor –loc.

Algunas de las preposiciones son de veras frases nominales con un sufijo locativo:

*i- nakas -ko*

3sg.poss.- oreja -loc.

*i- ten -ko*

3sg.poss. orilla -loc.

*i- ix -pan*

3sg.poss. cara loc.

o frases nominales

*i- ijti -k*

3sg.poss. estómago adj.?

*Oktolojtitalij nisijtzin tliko -ten -ko*

Puso.sentada su.abuelita fuego.márgen.loc.

'Puso su abuelita sentada al lado del fuego.'

El objeto indirecto o benefactivo puede ser indicado/implícito en el verbo usando el prefijo de objeto y el sufijo benefactivo *-lia*

*se- mo- tikiti -lia* 'uno trabaja su propia tierra'

uno- refl.- trabajar -benef.

*mikej in xochitl ik- tlali -lia* 'le pone (adorna con) muchas flores'

muchas art. flores 3sg.oj.- poner -benef.

*amo o- nech- kumplirwi -lij nowewetzin* 'mi esposo no me cumplió' (sus promesas)

neg. pas.- 1sg.sj.- cumplir –benef. mi.viejo

*o- nech- cholowi -lij* 'se me escapó' / 'escapó de mí'

pas. 1sg.oj. escapar –ben.

El objeto puede ser implícito en el verbo, usando el prefijo del objeto y los sufijos causativos *-tia* o *-ltia*

*in- mati* 'yo sé'      *in- kin- mach -tia* 'yo les enseño'

1sg.sj. 3pl.oj. aprender -causat.

*miki* 'él muere'      *ik- mik -tia* 'él le mata'

*ik- namaka* 'lo vende'      *ik- namaki -ltia* 'se lo vende'

Muchas veces el sujeto y el objeto vienen nada más en forma de prefijos de sujeto o prefijos de objeto en el verbo, sin que haya ninguna frase nominal o algún pronombre personal. Se pone una frase nominal o un pronombre personal nada más si hay ambigüedad, o para enfocar a un participante.

# FRASES SUBORDINADAS

## FRASES RELATIVAS

Todas las frases relatives que llevan una partícula relativa / un conector son frases relatives restrictivas, para identificar más claramente una cosa entre otras cosas. La partícula relativa viene delante de la frase relativa. La frase relativa sigue al nomen al que identifica. Partículas relatives son:

**non**

**tlen**

**nakin** (nomen animado sg. – **akijkej** para plural)

**kampa** lugar

**kenij** manera

*Natentli **non** nipa itkilwia Towapan, ... yej milawak weyi temojtij.*

La cañada rel. aquí decimos Towapan, enf. de veras grande espantosamente.

‘La cañada que aquí llamamos Towapan, de veras (creció) espantosamente grande.’

*nepa tlatilol..., kampa nalxiliwtok in carretera, **non** istak mota...*

aquella loma..., donde se parte la carretera, rel. blanco se ve...

‘aquella loma..., donde se parte la carretera, la que se ve blanca...’

*walajtok in gentes de tejwan ik ne tlaniwik **tlen** ik nikan ijin*

estan viniendo las personas de nosotros por aquí abajo que por aquí, así

‘están viniendo las personas de nosotros, por allá abajo, que son de por aquí’

*iktato in tlakatl **nakin** niaxka nakatl*

fue.a.ver el hombre quien su.propiedad carne

'lo fue a ver el hombre quien es el dueño de la carne'

El sustantivo al que se modifica no siempre tiene que ser mencionado, p.ej.

*Pero kampa onajsia wilika ojkon onechchiwilayaj.*

Pero donde llegué de.veras así me.hacían

'Pero (en cualquier lugar) donde llegué de veras me hacían lo mismo.'

*Kampa owalaj oktokaroj simi wejka*

Donde se.fue le.tocó muy lejos

'(El lugar) donde se fue le tocó muy lejos.'

***tlen** oyajkej, pos oyajkej*

rel. fueron, pues fueron

'(los) que se fueron, pues se fueron'

***Tlen** ompa chanchiwaj, yejwan ikpiaj mik dólar.*

que allá viven, ellos tienen mucho dólar

'(Los) que allá viven, ellos tienen mucho dólar.'

El pronombre personal que sigue a la frase relativa en el último ejemplo no es obligatorio, se puso para enfocar al sujeto.

Se usa muy poco las frases relativas no restrictivas. Normalmente se construye una frase nueva cuando con una frase se quiere dar información adicional de un nomen.

*Onkajsik se weyi titl san ken paraver onxikoj onkajkokw.*

encontré una grande piedra nada.más como con.mucha.fuerza aguanté la.levanté

‘Encontré una piedra grande la (que) puede levantar nada más con mucha fuerza.’

## **FRASES RELATIVAS EN POSICIÓN DE SUJETO**

Las siguientes frases relativas van en el lugar donde el sujeto va en una frase nominal. La frase relativa no requiere un sujeto al que modifica. El pronombre personal que sigue a la frase relativa en el primer ejemplo se usa para poner el sujeto en foco, no es obligatorio.

***Tlen** ompa chanchiwaj, yejwan ikpiyaj mik dólar.*

rel. allá viven, ellos tienen mucho dólar

‘Los que allá viven, ellos tienen mucho dólar.’

***tlen** oyajkej, pos oyajkej*

rel. fueron, pues fueron

‘los que se fueron, pues se fueron’

## **FRASES RELATIVAS EN POSICIÓN DE OBJETO**

En los siguientes ejemplos la frase relativa va en lugar del objeto. Puede tener la forma de una declaración o pueden ser frases relativas introducidas con un adverbio interrogativo. Con verbos de percepción las frases relativas se conectan sin partícula relativa.

*okmachilaya nikwitlaxkolwan okokotokayaj de mayantli*

sentía sus.tripas se.estaban.haciendo.pedazos de hambre

‘Sentía (que) sus tripas se estaban haciendo pedazos de hambre’

*Okitak se weyi itzkwintli ikkwajtok ninakaw*

vió un grande perro lo.está.comiendo su.carne

'Vió (que) un perro grande está comiendo su carne'

*Intekakilia tlaol ika español sektowa "maíz".*

Escucho maíz con español se.dice "maíz"

'Dicen que maíz en español se dice "maíz".'

*Oajsik kampa kaltichowaj nakatl* 'Llegó donde se guarda la carne.'

llegó donde guardan carne

*Amo inmati kanij inmokawas.* 'No sé dónde quedarme.'

No sé dónde me quedo

*Oktemoto tlenoj kikwas* 'Buscó qué comer.'

buscó qué comerá

(Igual oniyaj ontemoto kanij nechsiliskej)

*Okitato tlenoj ojkon kakisti.* 'Fui a ver qué es lo que se escucha.'

Fui.a.ver qué así se.escucha

*Amo inkajsikamati tlenoj kijtowa.* 'No entiendo lo que dice'

no entiendo qué dice

A veces tiene conector *ke* como préstamo del español:

*Onechnextilij ika nima ke mankalaki ikalijtik.*

Me.enseñó con su.mano que me.mete su.casa.adentro

'Me hizo seña que me mete a su casa.'

## FRASES CON SI

Las frases con si han sido descritas arriba bajo el pasaje “Conjuntivo”. *Tla*, que se usa en estas frases como ‘si’, también puede ser usada como ‘que’, según el ejemplo abajo:

*Amo itmatij tla Dios techmaktijtoc*

No sabemos si Dios nos está dando

‘No nos estamos dando cuenta que Dios nos lo está dando.’

## CITACIÓN CON MACH EN POSICIÓN DEL OBJETO

Frases en los que el hablante se refiere a algo que otros dijeron toman el lugar de objeto en una frase. Se introducen con la partícula *mach*, que indica que otra persona hizo la observación. Con *mach* el hablante se descarga de responsabilidad para lo dicho.

*Onechnotzkej mach itich nokse lado amo ojkon porobes.*

Me avisaron cita en el otro lado no así pobres

‘Me dijeron que en el otro lado no son así de pobres.’

*Nechilwiaj mach okachi kwalli nikan.*

Me dicen cita más bien aquí

‘Me dicen que está mejor aquí.’

## OBJETOS OBLÍCUOS

### PROPOSICIONES ADVERBIALES Y FRASES ADVERBIALES

Proposiciones adverbiales parecen ser muy flexibles en si se van delante del verbo o después del verbo.

#### PROPOSICION TEMPORAL

Parece que la proposición temporal tiene su lugar normal delante del verbo, al igual que un adverbio de tiempo. Como se ve en los primeros tres ejemplos, la proposición temporal puede venir con o sin conyuncion (*ijkwak* 'cuando'). En los ejemplos donde la proposición temporal viene sin conyunción la voz no baja entre las dos proposiciones, por esto lo traduje como frase subordinada con 'cuando', y no como dos proposiciones completas. Se escucha como ni hay que poner coma, porque ni hay pausa entre las palabras. Los primeros dos ejemplos se me hacen más originalmente náhuatl, por la estructura. Los jóvenes usan más *ijkwak* 'cuando', que es una palabra origianlmente náhuatl, pero el uso frecuente se me hace una influencia del español.

*Onejkok nochan innotza nomaman*

Llegué mi.casa aviso mi.mamá

'Cuando llegué a mi casa se lo platicué a mi mamá.'

*Ontlatijtiwij kaltenko, owalkis se tlakatl werojtik.*

Toqué la puerta, salió un hombre güero

'Cuando toqué la puerta, salió un hombre güero.'

*Ijkwak ompoliwia kalijtik kjtowaj:*

Cuando hago.falta en.la.casa dicen

'Cuando les hago falta en la casa, dicen:'

La frase siguiente tiene una frase adverbial de lugar delante del verbo y la frase temporal detrás del verbo.

*Ompa onkatka asta yatlayowa.*

allá estuve hasta se.hizo.noche

‘Allá estuve hasta ya era noche.’

En el caso de un imperativo, este está enfocado y viene delante de la frase adverbial:

*Ixpiya kwidado ijkwak ikompa tiyoj*

Ten cuidado cuando por.allá te.vas

‘Ten cuidado cuando te vas por allá.’

### **PROPOSICIÓN DE MANERA**

La frase adverbial de manera parece ir después del verbo. Otra vez, como es típico para el náhuatl, lo que traduje como frase subordinada es de hecho una proposición coordinada sin conjunción, sin pausa entre las proposiciones.

*Ijkwakon oajsik simi mayana*

Entonces llegó muy tiene.hambre

‘En ese entonces/Esta vez llegó con mucha hambre.’

### **PROPOSICIÓN DE LUGAR**

La frase adverbial local puede ir delante o detrás del verbo de la frase principal.

*Nin itzkwintli nochipa oyaj kampa katki se ilwitl.*

El perro siempre iba donde hay una fiesta

*Amo onmatiya kanij inmokawas.*

No sabía dónde me quedo

‘No sabía dónde quedarme’

*Itich se altipetl itookaa Omitlan omochiwtoya se ilwitl ichan se tlakatl, porke...*

En un pueblo su nombre Omitlan se hizo una fiesta su casa un hombre, porque

‘En un pueblo llamado Omitlán se hizo una fiesta en la casa de un hombre, porque...’

*Itich non ilwitl oajsik se itzkwintli weyi.*

En esta fiesta llegó un perro grande

## **PROPOSICIÓN DE META**

Frases adverbiales que dan la meta de una acción llevan el conector *para*, préstamo del español. Su lugar normal parece ser al final de la frase, detrás del verbo y posibles otras adverbial frases.

*Ikanon nin itzkwintli akmo okxikowaya okachi tiempo para ikchiyas in omitl.*

Con eso este perro ya no aguantaba más tiempo para esperará el hueso.

‘Por eso este perro ya no aguantaba más tiempo para esperar el hueso.’

*Okichiw mik tonal para oejkok (aquí es interesante el uso del tiempo pasado con *para*)*

Hizo mucho día para llegó

‘Caminó muchos días para llegar.’

*...mejicanoojten onechnotzayaj para nechpiyaskej ninchan.*

mexicanos me invitaban para me tendrán sus casas

‘...los mexicanos me invitaban para tenerme en sus casas’

## PROPOSICIÓN DE RAZÓN

Frecuentemente las frases adverbiales que dan la razón de una acción tienen el conector *komo*, préstamo del español. Parece que frases con *komo* tienen su posición normal delante del verbo.

*Komo tixajkaloj tentok kowatl ompa.*

como pedregoso abunda víbora allá

‘Como es pedregoso, hay muchas víboras allá.’

*Komo ikmati ikaj okwilin, owaltlaixtemojtaya...*

Como sabe con animales venía buscando

‘Como sabe cazar, venía en busca...’

*Opew nechkokowa notzontikon ken tanto tzajtzi chikawak*

Empezó dolerme mi.cabeza qué tanto silba fuerte

‘Me empezó a doler mi cabeza (de) qué tan fuerte silba.’

## PROPOSICIÓN DE INSTRUMENTO

La frase instrumental va detrás del verbo.

*Opew nechtojtopewa ika nitemalakach*

Empezó empujarme con su.hocico

*Opew tlakwa, kamchajchakwani, uan tlaxaxamatza ikaj omitl.*

Empezó comer, hace.ruidos.al.comer y cruje huesos

## FRASES SUBORDINADAS CON SI

Frases subordinadas con *tla* 'si' pueden ir delante o detrás de la frase principal.

*Inmitzilwia para itmatis tla mitzijitowaj.*

Te.lo.digo para tú.sabes si te.critican

'Te lo digo, para que sepas cuando te critican.'

## COORDINACIÓN

### CONJUNCIONES

<i>wan</i>	'y'
<i>noso</i>	'o'
<i>ijkuakon</i>	'entonces'
<i>ijkuak</i>	'cuando'
<i>ikanon</i>	'por eso'
<i>nik</i>	'porque' en algunos casos / 'que' en algunos casos, también refuerzo para reproche
<i>porke</i>	'porque'
<i>pero</i>	'pero'
<i>komo</i>	'como'
<i>maski</i>	'aunque'

Ejemplos:

*Ontitlanilaya, pero in titl san ipan oajkotzikwinaya.*

Le.eché, pero la piedra nada.más en.ella.rebotaban

'Le eché (piedras), pero las piedras nada más rebotaban en ella.'

*Yej ompaka, pero yomik.*

ellá allá.estaba, pero ya.murió

'Ella estaba allá, pero ya había muerto.'

*Onechajsik tzompil nik ompanok itich weyatl.*

me.llegó gripe, porque pasó en río

'Me llegó gripe por pasar por el río.'

*Xa temojtij paki nik yonajsik.*

hyp. grandemente se.alegra porque ya.llegé

'A lo mejor se alegra mucho porque ya llegé.'

Nic también se usa como refuerzo de un reproche, en el ejemplo abajo nic hace que es reproche, sin nic no tiene fuerza el regaño.

*Tej amo ittikiti, sayej nic ittlakwajtoc.*

Tu no trabajas, nada.más comes. (Eres un zángano.)

## **COORDINACIÓN SIN CONJUNCIÓN**

Arriba mencioné que dos proposiciones pueden ir juntos sin bajar la voz como para terminar la frase, y sin pausa entre ellos como para una coma. Igualmente, dos verbos pueden ir juntos, la voz indicando que son uno. Ejemplos:

*Komo ikmati ikaj okwilin owaltlaixtemojtaya owaltlajtlachixtiw wan oejkok ikaj se.*

Como sabe con animales venía buscando vino buscando y llegó con una

*kowatl*

víbora.

‘Como sabe cazar venía buscando intensamente y llegó con una víbora.’

*Nej onmokwip inkitztiw wan onkajsito in kowatl.*

Yo me dí vuelta lo fui a ver y fui a alcanzar la víbora

‘Yo me dí vuelta, fui a ver y llegué adonde estaba la víbora.’

*Onejkok nochan innonotza nomaman.*

Llegué mi casa le aviso mi mamá

‘Cuando llegué a mi casa le platicué a mi madre.’

*Oniyaj ontemoto kanij nechsiliskej*

Fui fui a buscar donde me reciben

‘Fui a buscar donde me reciben.’

*Omotoquih uiuiyocatiu.*

Se acercó anda temblando.

‘Se acercó temblando.’

## VERBOS AUXILIARES

*opew nechkokowa notzontikon*

empezó dolerme mi.cabeza

‘Mi cabeza empezó a dolerme.’

*Xamo it- k- on- niki -s it- nech- o- wika -s ?*

hyp.no 2sg.sj. 3sg.oj. cor(1) querer fut. 2sg.sj. 1sg.oj. cor(1) llevar fut.

‘No me quiere llevar.’

## ENFOQUE

El enfoque es expresado por partículas, por mencionar el pronombre personal donde no es necesario porque el sujeto y objeto están indicados en el verbo, y por orden de las palabras (desplaza hacia la izquierda).

Donde en nuestros idiomas usamos voz más fuerte para resaltar, náhuatl hace muchísimo uso de fronting. Se puede frontar objetos para ponerlos en foco

*Hasta ojkon nikamak oktlapowaya*

hasta así su.boca abría

‘Abría su boca así.’

Se puede mencionar el sujeto después del verbo para poner el verbo en foco

Opew tzajtzi in kowatl.

empezó silbar la víbora

‘La vibora empezó a silbar.’

Opew nechkokowa notzontikon

empezó dolerme mi.cabeza

‘Mi cabeza empezó a dolerme.’

Komo tixajkaloj tentok kowatl ompa

Como pedregoso abunda víbora allá

‘Como es pedregoso las víboras abundan allá’

Igual con adverbios, se puede frontarlos para ponerlos en foco

...ken chikawak tzajtzi

(fuerte en foco)

qué fuerte silba

en vez de

...ken tanto tzajtzi chikawak

(qué tanto en foco)

qué tanto silba fuerte

Niman ikmonixtilia.

‘Lo aprende pronto.’

Pronto lo.aprende

y adjetivos también

*chikawak in kowatl tlailiwis*                      en vez de                      *in kowatl chikawak*  
guesa    la víbora de.veras    la víbora gruesa  
'la víbora de veras era gruesa'    'la víbora es gruesa'

*Temojtij                      onipak.*    'Me alegré grandemente'  
Grandemente me.alegré

*Mattemotin                      totlaoltzin,                      porke oksiki ya moniki.*  
Vayamos.en.busca nuestro.maízito, porque otro ya hace.falta  
'Vamos a buscar nuestro maicito, porque ya hace falta otro.'

Ya que en náhuatl el sujeto y el objeto son indicados en los prefijos del verbo, muchas veces no es necesario usar frases nominales o pronombres para referirse al sujeto o al objeto. Normalmente solamente se usa frases nominales o pronombres para introducir participantes, o para referirse a ellos cuando hay ambigüedad. Por eso, usando una frase nominal o un pronombre aún cuando no hay ambigüedad se puede resaltar participantes

Pronombre personal adicionalmente a un sujeto complementario:

*Tlen ompa chanchiwaj yejwan ikpiyaj mik dólar.*  
que allá    viven,    ellos tienen mucho dólar  
'Los que allá viven, ellos tienen mucho dólar.'

*Tej, ¿tlenoj motookaa?*  
Tú    qué    2sg.pos.nombre  
¿Tú, qué es tu nombre?

*¡Max tej ittlaol!*

Apoco tú 2sg.sj.maíz

‘Apoco tú eres maíz?’

*Komo nej inwan nikaj, pakij.*

como yo con.ellos 1sg.sj estar, se alegran

Como yo estoy con ellos, se alegran

*Porke nejya niyoy de nikan.*

porque yo ya 1sg.sj.ir de aquí

‘...porque yo ya me voy de aquí’

El pronombre personal puede aparecer con artículo, para dar énfasis:

*"[In watzap] Onwikatoya nochan itich nikankaj chikiwitl, ijkwak in tej opew itnechikawiya"*

[Las moras] los estaba llevando a mi casa en esta canasta, cuando tu empezaste a seguirme.

Se puede usar el pronombre demostrativo para poner un sustantivo en foco, p.ej.

*Wan nin okwilin* en vez de ‘*wan in okwilin*’

Y este animal y el animal

*Itich nin México kemaj nechnikij.*

en este México sí me.quieren

(*nin* pone México en foco y *kemaj* pone *nechnikij* en foco)

Se puede usar otras partículas para resaltar, por ejemplo *kemaj* arriba, o

*wilika* pone importancia/necesidad

*yej* pone énfasis

*Pero kampa onajsia wilika ojkon onechwilayaj.*

Pero donde llegaba imp./nec. así me hacían

*Yej ojkon milawak otechweyikamojti.*

Emf. así de veras nos asustó mucho

‘Así de veras nos espantó grandemente.’

*Pero yej noksiki ya achtoj yomoapuntarojkej.*

Pero emf. los otros ya antes ya se apuntaron

‘Pero los demás ya se apuntaron antes.’

Figuras retóricas pueden ser usadas para resaltar partes de la frase, por ejemplo la aposición:

*Akmokeman inkisas de nikan, México.*

Nunca más saldré de aquí, México

## ACTITUDES

Actitudes muchas veces se expresa con “-italis”:

Nixikolitalis diablo-mirada/envidia

Teiknoitalis	huérfano-mirada/compasión (ver a alguien como un huérfano)
Tetlaokolitalis	tristeza-mirada/compasión
Tetlasojitalis	especial-mirada/amor
Chikoitalis	pequeño-mirada/desprecio
Tecwalankaitalis	enojo-mirada/odio
wilitalis	gusto-mirada/gusto, placer
Tlawelitalis	ira-mirada/odio
Cajawilita	juego-mirada/tomarlo a juego

## RESIDUO

Uso de sa vs. san

“Kexkich inmitzonwikilia?” “San yejwa”

“Sa yejwa” se kikwi ijkwak inmotlakowitiw, nada más esto quiero comprar. Ya está completo la compra.

“San yejwa” inmoreferirowa para in artículo then onikow.

“San yejwa oyaj” el fue, el resto no, iban a ir, pero no se fueron.

“Sa yejwa oyaj” noksikin yoyajkej, omoadelantarojkej, wan yej sa isel oyaj.

Sa ikpia de resignación.

<b>Presente</b>	<b>Durativo</b>	<b>Condicional -ni</b>	
nikaj		onini	
tikaj		otini	
katki		oini	
itkatej		otinij	
nankatej		onaninij	
katej		oinij	
<b>Futuro</b>	<b>Imperativo</b>	<b>Condicional -skia</b>	
niski	xi	oniskia	
tiski		otiskia	
iski	xikan	oiskia	
tiskej		otiskiaj	
namiskej		onamiskiaj	
iskej		oiskia	
<b>Indefinido</b>	<b>Subjuntivo</b>		
onkatka	Manij		
otkatka	maij		
okatka			
otkatkaj	matikan		
onankatkaj	Maikan		
okatkaj			

<b>Imperfecto</b>	<b>Anteimperfecto</b>	<b>Sufijo direccional -kiw y -ko</b>	<b>Respeto II</b>  tometztikaj metztikaj namonmetztikatej metztikatej
<b>Presente</b>  niyo tियोj yawि  tiawej nanyawej yawej	<b>Durativo</b>  inyajtok tiajtok yajtok  tiajtokej nanyajtokej yajtokej	<b>Condicional II -ni</b>  onyani otiani oyani  otianij onanyanij oyanij	<b>Sufijo aspectual -tinimi</b>  inyajtinimi ityajtinimij
<b>Futuro</b>  nias tias yaski  tiaskej nanyaskej yaskej	<b>Imperativo</b>  xioj xoyow (resp.)  xiakan xonyakan (resp.)	<b>Condicional I -skia</b>  onyaskia otiaskia oyaskia  otiaskiaj onanyaskiaj oyaskiaj	<b>Sufijo aspectual -tiwitzi</b>  Inyajtiwitzi  <b>Sufijo aspectual -tewa</b>  Inyajtewa ityajtewaj

<b>Indefinido</b> oniyoj otiyoj oyaj otiajkej onanyajkej oyajkej	<b>Imperfecto Durativo</b> oyajtoya oyajtoyaj	<b>Sufijo direccinal -tiw y</b> <b>-to</b> inyajtiw tiajtiwej onyato otiatoj	<b>Sufijo aspectual</b> <b>-tiwitz</b> inyajtiwitz tiajtiwitzij  <b>Sufijo aspectual -tikisa</b> Inyajtikisa tiajtikisaj
<b>Imperfecto</b> onyaya otiaya oyaya otiayaj onanyayaj oyayaj	<b>Anteimperfecto</b> onyajka otiajka oyajka otiajkaj onanyajkaj oyajkaj	<b>Sufijo direccional -kiw y -ko</b>	<b>Sufijo de respeto -tika</b> tonyajtikaj namonyajtikatej
<b>Presente</b> niwitz tiwitz witz itwitzej	<b>Durativo</b> inwalajtok itwalajtok walajtok itwalajtokej	<b>Condicional II -ni</b> onwalani oxwalani ¿?? owalani otwalanij	<b>Sufijo aspectual -tinimi</b> inwalajtinimi itwalajtinimij

nanwitzej witzej	nanwalajtokej walajtokej	onanwalanij owalanij	
<b>Futuro</b>	<b>Imperativo</b>	<b>Condicional I -skia</b>	<b>Sufijo aspectual -tiwitz</b>
niwitz tiwitz witz  itwitzej nanwitzej witzej	ixwiki  ixwikikan	onwalaskia otwalaskia owalaskia  otwalaskiaj onanwalaskiaj owalaskiaj	¿??  <b>Sufijo aspectual -tewa</b>  inwitewa ittwitewaj
<b>Indefinido</b>	<b>Subjuntivo</b>	<b>Sufijo direccional -tiw y</b>	<b>Sufijo aspectual</b>
onwalaj otwalaj owalaj  otwalajkej onanwalajkej owalajkej	manwiki mawiki  matwikikan mawikikan  <b>Imperfecto Durativo</b>  onwalajtoya otwalajtoya	<b>-to</b>  ¿???	-tiwitzi  inwalajtiwitzi itwalajtiwitzij  Sufijo aspectual -tikisa  ¿??

<b>Imperfecto</b>	<b>Anteimperfecto</b>		<b>Sufijo de respeto -tika</b>
onwalaya	onwalajka		tonwalajtika
otwalaya	otwalajka		namonwalajtkatej
owalaya	owalajka		
otwalayaj	otwalajkaj		
onanwalayaj	onanwalajkaj		
owalayaj	owalajkaj		